This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

GERSTACKER'S

Germelshausen.

EducT
1832
755.448

OSTHAUS

D. C. HEATH & CO.,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

uc T 1832.755.448

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

From the Library of
MRS. COOLIDGE S. ROBERTS
THE GIFT OF
MRS. GEORGE P. DIKE
AND
MRS. ELLERY C. STOWELL
1938

3 2044 102 865 854

Heath's Modern Language Series

Germelshausen

Von

Friedrich Gerstäcker

WITH INTRODUCTION AND ENGLISH NOTES BY

CARL OSTHAUS, M.A.,

ASSOCIATE PROFESSOR OF GERMAN, UNIVERSITY OF INDIANA

AND WITH A VOCABULARY

BOSTON, U.S.A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1895

Educ T 1832.755.448
V

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
MRS. COOLIDGE S. ROBERTS
JUNE 28, 1938

COPYRIGHT
D. C. HEATH & CO.
1894

C. H. HEINTZEMANN, Printer, 234 Congress St., Boston, Mass.

INTRODUCTION.

FRIEDRICH GERSTÄCKER, the author to whom we are indebted for the pretty little tale "Germelshausen," led a restless and adventurous life. Even while yet a boy, he enjoyed but little the quietness of home life and the advantages of an education based upon it. His father, quite a famous singer, was frequently obliged to be absent from his home in Hamburg in consequence of his calling, and he used to take his little son with him as soon as the latter was able to run about.

This irregular manner of living, as well as the influence of persons whom the boy met while on such trips, created in him a distaste for the counting-house and the merchant's shop, to which he had been sent as an apprentice after his father's early death. The old world, with its firmly established state of things in social life and politics, seemed wholly unbearable to the young man, who was full of ambition and enterprise, and when about twenty-one years of age, in the spring of 1837, he took passage for the New World across the sea, of which he had heard and read so much, and whither the flow of emigration from Germany was just then commencing to direct itself.

After landing in the city of New York, he was soon in the same condition in which so many immigrants have found themselves ever

since. His little stock of money was exhausted within a few months, and he was compelled to seek whatever employment he could get. So he became first a fireman, then a deck-hand on a river-steamer, afterwards a peddler, and at intervals a farm-laborer, woodchopper, or seller of patent-medicines and other more or less useful things. Many months he spent in the woods and on the prairies of the "Far West" as a hunter or explorer, traversing on foot all the distance from the borders of Canada to the Gulf of Mexico. In 1842, however, he determined to settle at last as a hotel-keeper in Pointe Couzee, Louisiana, when he was seized with a violent attack of homesickness which resulted in his return to the Fatherland in 1843.

For six years Gerstäcker remained in his native land earning fame and wealth by his literary productions, which commenced to appear during this time. In 1849 he started on an extended trip around the world, returning home in the spring of 1852. In 1860 and 1861 he visited South America for the second time. In 1862 he accompanied the Duke of Saxe-Coburg to Egypt and Abyssinia. The years of 1867 and 1868 found him again in the two Americas, for which he still entertained a great predilection. But after this journey he remained in the land of his birth during the remainder of his life. He died in Braunschweig, on the 31st of May, 1872, a little over fifty-six years of age.

Gerstäcker is one of the most voluminous prose writers in modern German literature. His works comprise about forty-one volumes, and most of them still possess a high degree of popularity. With few exceptions, the scenes of his novels are laid in the foreign lands which the author visited. The beauties and horrors of tropic

lands, the dangers that beset the settler in his search for a home, the adventures of the trapper and hunter, the cruelties and heroism of the savages, the fortunes and misfortunes of the gold-seekers, the joys and perils of a sea-faring life — these, and many other things, are described in a lively and entertaining manner, generally true to nature and facts, although at times they seem or may be somewhat overdrawn or highly colored. Involuntarily, the reader imagines himself listening to the endless yarns of an old salt, who is telling his or somebody else's adventures with a pleasing loquacity.

Gerstäcker acquired a great deal from his English and French contemporaries, although lacking much of their power of characterization and poetical embellishment. His novels may, therefore, not be regarded as masterpieces from every point of view, yet it must be said in his defence, that not the composing of ideal novels, but rather the description of foreign lands, peoples and customs, was his principal object. If he prefers the dark sides of life, he, like most novelists, yields to popular predilection for the sensational and uncanny. Perhaps he found the gloomy sides of life really predominating, a supposition by no means improbable, if we bear in mind the character of the times during which he visited the countries of the new world.

Among Gerstäcker's principal works may be mentioned here: "Nach Amerika" (6 vols., 1855), — "Aus zwei Welten" (2 vols., 1854), — "Aus dem Waldleben Amerikas" (6 vols., 1853). The subjects treated therein are more pleasing and attractive than in many of his other works, as in "Die Regulatoren in Arkansas" (3 vols., 1845), or in "Die Flusspiraten des Mississippi" (3 vols.,

1848), in which the mean and horrible predominates in a disgusting manner. Not perfect as a novel from the esthetic standpoint, yet wonderfully true to life is "Der deutschen Auswanderer Fahrten und Schicksale (1847).

How versatile an author Gerstäcker is, may be surmised from the titles of a few novels selected from the great mass of his works, as "Gold! Ein californisches Lebensbild aus dem Jahre 1849" (3 vols., 1858), "Achtzehn Monate in Südamerika und dessen deutschen Kolonien" (3 vols., 1863), "Die Kolonie. Brasilianisches Lebensbild" (3 vols., 1864). The two stories, "Die beiden Sträflinge" (3 vols. 1857), and "Im Busch" (3 vols., 1864), take us to the colonies of the deported criminals in Australia. Two others suggest to us the islands of the Southern Sea, viz., "Unter dem Aequator, Javanisches Sittenbild" (1861) and "Tahiti, Roman aus der Südsee" (1854).

Besides these products of his many journeys, Gerstäcker published quite a number of smaller novels of a more general character and scope. In these, too, the weird and adventurous prevails, as in "Das alte Haus" (1857) and in "Heimliche und unheimliche Geschichten" (2 vols., 1862). Among the latter the romance "Germelshausen" ranks as one of the best, not only in consequence of its beautiful style, but also on account of its highly dramatic impersonation of the leading characters and the vivid description of country-life.

Concerning the subject treated in "Germelshausen" it may be briefly stated that the story of sunken villages, cities and castles that appear, at times, only to specially endowed and fortunate persons, is by no means the author's own creation. It appears in Ger-

man folk-lore and myth in various forms. There are many poems and numerous tales embracing the same subject in as many different ways, as e. g., by W. Müller, Heine, Uhland and others. But the manner in which this popular subject has been treated in this case, is entirely original with the author and tends to prove that he indeed possessed all the qualities of a true poet.

Hermelshausen.

Im Herbſt des Jahres 184— wanderte ein junger, lebensfriſcher Burſch, den Torniſter auf dem Rücken, den Stab in der Hand,[1] langſam und behaglich den breiten Fahrweg entlang, der von Marisfeld hinauf nach Wichtelhauſen führt.

Es war kein Handwerksburſch,[2] der Arbeit ſuchend von Ort zu Ort ging; das ſah man ihm auf den erſten Blick an,[3] hätte ihn nicht ſchon die kleine, ſauber gefertigte Ledermappe verrathen, die er auf den Torniſter geſchnallt trug. Den Künſtler konnte er überhaupt nicht verleugnen. Der keck auf einer Seite ſitzende, ſchwarze, breiträndige Hut, das lange, blonde, gelockte Haar, der weiche, noch ganz junge, aber volle Bart — Alles ſprach dafür, ſelbſt der etwas abgetragene ſchwarze Sammetrock, der ihm jedoch bei dem warmen Morgen ein wenig zu heiß werden mochte.[4] Er hatte ihn aufgeknöpft, und das weiße Hemd darunter — denn er trug keine Weſte — wurde um den Hals von einem ſchwarzſeidenen Tuche nur locker zuſammengehalten.

Als er ein Viertelſtündchen[5] von Marisfeld ſein mochte, läutete es dort zur Kirche, und er blieb ſtehen, ſtützte ſich auf ſeinen Stecken und lauſchte aufmerkſam den vollen Glockentönen, die gar wunderſam[6] zu ihm herüberſchallten.

Das Läuten war lange vorüber und noch immer ſtand er dort und blickte träumeriſch hinaus auf die Bergeshänge. Sein

Geist war daheim bei den Seinen, in dem kleinen, freundlichen Dorfe im Gebirge, bei seiner Mutter, bei seinen Schwestern, und es schien fast, als ob sich eine Thräne in sein Auge drängen wollte. Sein leichtes, fröhliches Herz aber ließ die trüben und schwermüthigen Gedanken nicht aufkommen. Nur den Hut nahm er ab und grüßte mit einem herzlichen Lächeln der Richtung zu, in der er die Heimath wußte, und dann fester seinen derben Stock fassend, schritt er munter die Straße entlang, der begonnenen Bahn folgend.

Die Sonne brannte indessen ziemlich warm auf den breiten, eintönigen Fahrweg nieder, auf dem der Staub in dicker Kruste lag, und unser Wanderer hatte sich schon eine Zeitlang nach rechts und links umgeschaut, ob er nirgend einen bequemeren Fußpfad entdecken könne. Rechts zweigte allerdings einmal ein Weg ab, der ihm aber[1] keine Besserung versprach und auch zu weit aus seiner Richtung führte; er behielt also den alten noch eine Zeitlang bei, bis er endlich an ein klares Bergwasser[2] kam, an dem er die Trümmer einer alten, steinernen Brücke erkennen konnte. Drüben hin[3] lief ein Rasenweg, der in den Grund hineinführte; doch mit keinem bestimmten Ziel vor sich, — da er ja nur dem schönen Werrathale[4] zu zog, seine Studienmappe zu bereichern, — sprang er auf einzelnen, großen Steinen trockenen Fußes[4] über den Bach zur kurz gemähten Wiese drüben und schritt hier, auf dem elastischen Rasen und im Schatten dichter Erlenbüsche, rasch und sehr zufrieden mit seinem Tausche vorwärts.

Jetzt habe ich den Vortheil, lachte er dabei vor sich hin,[5] daß ich gar nicht weiß, wohin ich komme. Hier steht kein langweiliger Wegweiser, der einem immer schon Stunden vorher[6] sagt, wie der nächste Ort heißt, und dann *jedesmal* mit der Entfernung Unrecht hat. Wie die Leute hier nur ihre Stunden messen, möcht' ich wissen! Merkwürdig still ist's aber hier im Grunde, —

freilich, am Sonntage haben die Bauern draußen Nichts zu thun, und wenn sie die ganze Woche hinter ihrem Pfluge oder neben dem Wagen herlaufen müssen, halten[1] sie am Sonntag nicht viel vom Spazierengehen, schlafen sich Morgens tüchtig aus[2] und strecken die Beine dann nach dem Mittagsessen unter den Wirthstisch. — Wirthstisch — hm — ein Glas Bier wäre jetzt bei der Hitze gar nicht so übel — aber bis ich das bekommen kann, löscht auch die klare Flut hier den Durst. — Und damit warf er Tornister und Hut ab, stieg zum Wasser nieder und trank nach Herzenslust.

Dadurch etwas abgekühlt, fiel sein Blick auf einen alten, wunderlich verwachsenen Weidenbaum, den er rasch und mit geübter Hand skizzirte, und jetzt vollständig erfrischt und ausgeruht, nahm er seinen Tornister wieder auf und setzte seinen Weg, unbekümmert wohin er ihn führte, fort.

Eine Stunde mochte er noch so gewandert sein, hier ein Felsstück, dort ein eigenthümliches Erlengebüsch, da wieder einen knorrigen Eichenast in seine Mappe sammelnd; die Sonne war dabei höher und höher gestiegen, und er nahm sich eben vor,[3] nun rüstig auszuschreiten, um wenigstens im nächsten Dorfe das Mittagsessen nicht zu versäumen, als er vor sich im Grunde, dicht am Bache und an einem alten Steine, auf dem früher vielleicht einmal ein Heiligenbild[4] gestanden, eine Bäuerin sitzen sah, die den Weg, den er kam, herabschaute.

Von Erlen gedeckt, hatte er sie früher sehen können, als sie ihn; dem Ufer des Baches aber folgend, trat er kaum über das Gebüsch hinaus,[5] das ihn bis dahin ihren Blicken entzogen hatte, als sie aufsprang und mit einem Freudenschrei auf ihn zuflog.

Arnold, wie der junge Maler hieß, blieb überrascht stehen und sah bald, daß es ein bildhübsches, kaum siebzehnjähriges Mädchen war, das in eine ganz eigenthümliche, aber äußerst

nette Bauerntracht gekleidet, die Arme gegen ihn ausgestreckt, auf ihn zuflog. Arnold wußte freilich, daß sie ihn jedenfalls für einen Andern hielt und dieses freudige Begegnen nicht ihm galt[1] — das Mädchen erkannte ihn auch kaum, als sie erschrocken stehen blieb, erst blaß und dann über und über roth wurde und endlich schüchtern und verlegen sagte:

Nehmt's nicht ungütig,[2] fremder Herr — ich — ich glaubte —

Daß es dein Schatz[3] wäre, mein liebes Kind, nicht wahr[4]? lachte der junge Bursch, und jetzt bist du verdrießlich, daß dir ein anderes, fremdes und gleichgültiges Menschenbild[5] in den Weg läuft? Sei nicht böse, daß ich's nicht bin.

Ach, wie könnt Ihr nur so reden, flüsterte die Maid ängstlich — wie dürfte ich böse sein — aber wenn Ihr wüßtet, wie sehr ich mich darauf gefreut hatte!

Dann verdient er's aber auch nicht, daß du noch länger auf ihn warteſt, sagte Arnold, dem jetzt erst die wahrhaft wunderbare Anmuth des schlichten Bauernkindes auffiel.[6] Wär' ich an seiner Stelle, du hättest nicht eine einzige Minute vergebens meiner harren sollen.

Wie Ihr nur so wunderlich redet, sagte das Mädchen verschämt, wenn er hätte kommen können, wäre er gewiß schon da. Vielleicht ist er wohl krank oder — oder gar — todt, setzte sie langsam und recht aus vollem Herzen aufseufzend hinzu.

Und hat er so lange nichts von sich hören lassen?

Gar sehr, sehr lange nicht.

Dann ist er wohl weit von hier daheim?

In Bischofsroda.

Bischofsroda? rief Arnold, da habe ich jetzt vier Wochen gehauſt[7] und kenne jedes Kind im ganzen Dorfe. Wie heißt er?

Heinrich — Heinrich Vollgut, sagte das Mädchen verschämt — des Schulzen Sohn in Bischofsroda.

Hm, meinte Arnold, bei dem Schulzen bin ich ein- und ausgegangen, der aber heißt Bäuerling, soviel ich weiß, und den Namen Vollgut habe ich im ganzen Dorfe nicht gehört.

Ihr werdet[1] wohl nicht alle Leute dort kennen, meinte das Mädchen, und durch den traurigen Zug, der über dem lieben Antlitze lag, stahl sich doch ein leises, verschmitztes Lächeln, das ihr gar so gut und noch viel besser wie die vorige Schwermuth stand.[2]

Aber von Bischofsroda, meinte der junge Maler, kann man über die Berge recht gut in zwei Stunden, höchstens in dreien, herüberkommen.

Und doch ist er nicht da, sagte die Maid, wieder mit einem schweren Seufzer, und doch hat er mir's so fest versprochen.

Dann kommt er auch gewiß, versicherte Arnold treuherzig; denn wenn man dir einmal etwas versprochen hat, müßte man ja ein Herz von Stein haben, wenn man nicht Wort hielte — und das hat dein Heinrich gewiß nicht.

Nein, sagte die Maid treuherzig, — aber jetzt warte ich doch nicht länger auf ihn, denn zu Mittag muß ich daheim sein, sonst schilt der Vater.

Und wo bist du daheim?

Dort gleich im Grunde drin — hört Ihr die Glocke — eben wird der Gottesdienst ausgeläutet.[3]

Arnold horchte auf, und gar nicht weit entfernt konnte er das langsame Anschlagen einer Glocke hören; aber nicht voll und tief tönte es zu ihm herüber, sondern scharf und disharmonisch, und als er nach der Gegend dort hinschaute, war es fast, als ob ein dichter Höhenrauch[4] über jenem Theile des Thales läge.

Eure Glocke hat einen Sprung, lachte er, die klingt bös.

Ja, ich weiß wohl, erwiderte gleichmüthig das Mädchen,

hübsch klingt sie nicht, und wir hätten sie schon umgießen lassen,[1] aber es fehlt immer an Geld und an Zeit dazu, denn hier herum sind keine Glockengießer. Doch was thut's;[2] wir kennen sie einmal und wissen, was es bedeutet, wenn es anschlägt — da verrichtet's auch die gesprungene.[3]

Und wie heißt dein Dorf?

Germelshausen.

Und kann ich von dort nach Wichtelhausen kommen?

Recht leicht — den Fußweg hinüber ist's kaum ein halbes Stündchen — vielleicht nicht einmal so weit, wenn Ihr gut ausschreitet.

Dann geh ich mit durch dein Dorf, Schatz,[4] und wenn ihr ein gut[5] Wirthshaus im Orte habt, esse ich dort auch zu Mittag.

Das Wirthshaus ist nur zu gut, sagte das Mädchen seufzend, indem sie einen Blick zurückwarf, ob der Erwartete denn noch nicht käme.

Und kann ein Wirthshaus je zu gut sein?

Für den Bauer ja, sagte das Mädchen ernst, indem es jetzt an seiner Seite langsam im Grunde hinschritt, der hat auch des Abends nach der Arbeit noch Manches im Hause zu thun, was er versäumt, wenn er bis spät in die Nacht im Wirthshause sitzt.

Aber ich versäume heute nichts mehr.

Ja, mit den Stadtherren[6] ist es etwas anderes — die arbeiten doch[7] nichts und versäumen deshalb auch nicht viel; muß doch der Bauer das Brod für sie verdienen.[8]

Nun eigentlich doch nicht,[9] lachte Arnold; — bauen wohl,[10] aber verdienen müssen wir es selber, und manchmal sauer genug, denn was der Bauer thut, läßt er sich auch gut bezahlen.[11]

Aber Ihr arbeitet doch nichts?

Und warum nicht?

Eure Hände ſehen nicht danach[1] aus.

Dann will ich dir gleich einmal[2] beweiſen, wie und was ich arbeiten kann, lachte Arnold. Setz dich einmal[3] da auf den flachen Stein unter den alten Fliederbuſch —

Aber was ſoll ich dort?

Setz dich nur hin, rief der junge Maler, der raſch ſeinen Torniſter abwarf und Mappe und Bleiſtift vornahm.

Aber ich muß heim!

In fünf Minuten bin ich fertig — ich möchte auch gern eine Erinnerung an dich mitnehmen in die Welt, gegen die ſelbſt dein Heinrich nichts wird einzuwenden haben.

Eine Erinnerung an mich? — wie Ihr ſpaßig ſeid!

Ich will dein Bild mitnehmen.

Ihr ſeid ein Maler?

Ja.

Das wäre ſchon gut[4] — dann könntet Ihr in Germelshauſen gleich die Bilder in der Kirche wieder einmal friſch anmalen, die ſehen ſo gar bös und mitgenommen aus.[4]

Wie heißt du? frug jetzt Arnold, der indeſſen ſchon ſeine Mappe geöffnet hatte und die lieblichen Züge des Mädchens raſch ſkizzirte.

Gertrud.

Und was iſt dein Vater?

Der Schulze im Dorfe. — Wenn Ihr ein Maler ſeid, dürft Ihr auch nicht ins Wirthshaus gehen; da nehme ich Euch gleich mit nach Hauſe und nach dem Eſſen könnt Ihr Alles mit dem Vater beſprechen.

Ueber die Kirchenbilder? lachte Arnold.

Ja gewiß, ſagte ernſthaft das Mädchen, und Ihr müßt

dann bei uns bleiben, recht, recht lange Zeit, bis — wie unſer Tag kommt und die Bilder fertig ſind.

Nun, davon ſprechen wir nachher, Gertrud, ſagte d junge Maler, fleißig dabei ſeinen Bleiſtift handhabend, aber wird dein Heinrich nicht bös werden, wenn ich au manchmal — oder recht oft bei euch bin, und — recht vi mit dir plaudere?

Der Heinrich?' ſagte das Mädchen, der kommt jetzt nich mehr.

Heute wohl nicht, aber dann vielleicht morgen?

Nein, ſagte Gertrud vollkommen ruhig, da er bis elf Uhr nicht da war, bleibt er aus, bis einmal wieder unſer Tag iſt.

Euer Tag? was meinſt du damit?

Das Mädchen ſah ihn groß und ernſt an, aber ſie antwortete nicht auf ſeine Frage, und während ihr Blick nach den hoch über ihnen hinziehenden Wolken ſchweifte, haftete er mit einem eigenen Ausdrucke von Schmerz und Wehmuth an ihnen.

Gertrud war in dieſem Augenblick wirklich engelſchön, und Arnold vergaß in dem Intereſſe, das er an der Vollendung des Porträts nahm, alles Andere. Es blieb ihm auch nicht mehr viel Zeit. Das junge Mädchen ſtand plötzlich auf, und ein Tuch über den Kopf werfend, ſich vor den Sonnenſtrahlen zu ſchützen, ſagte ſie:

Ich muß fort — der Tag iſt ſo kurz, und ſie erwarten mich daheim.

Arnold hatte aber ſein kleines Bild auch fertig, und mit ein paar kecken Strichen den Faltenwurf der Kleidung angebend, ſagte er, ihr das Bild entgegenhaltend:

Hab' ich dich getroffen?

Das bin ich! rief Gertrud raſch und faſt erſchreckt.

Nun, wer denn sonst? lachte Arnold.

Und das Bild wollt Ihr behalten und mit Euch nehmen? frug das Mädchen schüchtern, fast ängstlich.

Gewiß will ich, rief der junge Mann, und wenn ich dann weit, weit von hier bin, noch oft und fleißig an dich denken.

Aber wird das mein Vater erlauben?

Daß ich an dich denke? — kann er mir das verwehren?

Nein — aber — daß Ihr das Bild da mit Euch — in die Welt hinaus nehmt?

Er kann es nicht hindern, mein Herz,[1] sagte Arnold freundlich — aber wäre es dir selber unlieb, es in meinen Händen zu wissen?

Mir? — nein! erwiderte nach kurzem Ueberlegen das Mädchen, — wenn — nur nicht — ich muß doch den Vater darum fragen.

Du bist ein närrisch Kind,[2] lachte der junge Maler, selbst eine Prinzessin hätte Nichts dagegen, daß ein Künstler ihre Züge für sich erwirbt. Dir geschieht kein Schaden dadurch. Aber so lauf doch nur nicht so, du wildes Ding; ich gehe ja[3] mit — oder willst du mich hier ohne Mittagsessen zurücklassen? Hast du die Kirchenbilder vergessen?

Ja, die Bilder, sagte das Mädchen, stehen bleibend und auf ihn wartend; Arnold aber, der seine Mappe rasch wieder zusammengebunden, war auch schon im nächsten Augenblicke an ihrer Seite, und weit schneller als vorher setzten sie ihren Weg, dem Dorfe zu,[4] fort.

Dieses aber lag viel näher, als Arnold dem Klange der gesprungenen Glocke nach[4] vermuthet hatte, denn das, was der junge Mann von Weitem nur für ein Erlendickicht gehalten, zeigte sich, als sie näher kamen, als eine heckenumzogene[5] Reihe von Obstbäumen, hinter denen dicht versteckt, aber im Norden

und Nordosten von weiten Feldern umgeben, das alte Dorf mit seinem niedrigen Kirchthurme und seinen rauchgeschwärzten[1] Häusern lag.

Hier auch betraten sie zuerst eine gut angelegte und feste Straße, an beiden Seiten mit Obstbäumen bepflanzt. Ueber dem Dorfe aber hing der düstere Höhenrauch,[2] den Arnold schon von Weitem gesehen, und brach[3] das helle Sonnenlicht, das nur mit einem gelblich unheimlichen Scheine auf die alten, grauen, verwitterten Dächer fallen konnte. — Arnold aber hatte für das Alles kaum einen Blick, denn die an seiner Seite hinschreitende Gertrud faßte, als sie sich den ersten Häusern näherten, langsam seine Hand, und diese in der ihren haltend, schritt sie mit ihm in die nächste Straße ein.

Ein wunderbares Gefühl durchzuckte den jungen, lebensfrischen Burschen bei der Berührung dieser warmen Hand, und unwillkürlich fast suchte sein Blick den des jungen Mädchens zu begegnen. Aber Gertrud schaute nicht zu ihm hinüber; das Auge züchtig am Boden haftend,[4] führte sie den Gast ihres Vaters Hause zu, und Arnold's Aufmerksamkeit wurde endlich auch auf die ihm begegnenden Dorfbewohner gelenkt, die alle still an ihm vorüber gingen, ohne ihn zu grüßen.

Das fiel ihm zuerst auf, denn in all den benachbarten Dörfern hätte man es fast für ein Vergehen gehalten, einem Fremden nicht wenigstens einen „Guten Tag" oder ein „Grüß' Gott"[5] zu bieten. Hier dachte Niemand daran, und wie in einer großen Stadt gingen die Leute entweder still und theilnahmslos vorbei, oder blieben auch hie und da stehen und sahen ihnen nach — aber es redete sie Niemand an. Selbst das Mädchen grüßte Keiner von Allen.

Und wie wunderlich die alten Häuser mit ihren spitzen,

mit Schnitzwerk verzierten Giebeln und festen, wettergrauen Strohdächern aussahen — und trotz dem Sonntag war kein Fenster blank geputzt, und die runden, in Blei gefaßten Scheiben sahen trüb und angelaufen[1] aus und zeigten auf ihren matten Flächen den schillernden Regenbogenglanz. Hie und da öffnete sich aber ein Flügel, als sie vorüberschritten, und freundliche Mädchengesichter oder alte, würdige Matronen schauten heraus. Auch die seltsame Tracht der Leute fiel ihm auf, die sich wesentlich von der der Nachbardörfer unterschied. Dabei[2] herrschte eine fast lautlose Stille überall, und Arnold, dem das Schweigen endlich peinlich wurde, sagte zu seiner Begleiterin:

Haltet ihr denn in eurem Dorfe den Sonntag so streng, daß die Leute, wenn sie einander begegnen, nicht einmal einen Gruß haben? Hörte man nicht hie und da einen Hund bellen oder einen Hahn krähen, so könnte man den ganzen Ort für stumm und todt halten.

Es ist Mittagszeit, sagte Gertrud ruhig, und da sind die Leute nicht zum Reden aufgelegt; heute Abend werdet Ihr sie desto lauter finden.

Gott sei Dank! rief Arnold, da sind wenigstens Kinder, die auf der Straße spielen — mir fing es hier schon an ganz unheimlich zu werden;[3] da feiern sie in Bischofsroda den Sonntag auf andere Art.

Dort ist auch meines Vaters Haus, sagte Gertrud leise.

Dem aber, lachte Arnold, darf ich nicht so unversehens Mittags in die Schüssel fallen.[4] Ich könnte ihm ungelegen kommen, und habe beim Essen gern freundliche Gesichter um mich her. Zeige mir deßhalb lieber das Wirthshaus, mein Kind, oder laß mich es selber finden, denn Germelshausen wird von anderen Dörfern keine Ausnahme machen. Dicht

neben der Kirche steht auch gewöhnlich die Schenke, und wenn man nur dem Thurme folgt, geht man nie fehl.

Da habt Ihr Recht; das ist bei uns gerade so, sagte Gertrud ruhig; aber daheim erwarten sie uns schon, und Ihr braucht nicht zu fürchten, daß man Euch unfreundlich aufnimmt.

Erwarten sie uns? ah, du meinst dich und deinen Heinrich? Ja, Gertrud, wenn du mich heute an dessen Stelle nehmen wolltest, dann bliebe ich bei dir — so lange — bis du mich selber wieder fortgehen hießest.

Er hatte die letzten Worte fast unwillkürlich mit herzlicher Stimme gesprochen und leise dabei die Hand gedrückt, die noch immer die seine gefaßt hielt, da blieb Gertrud plötzlich stehen, sah ihn voll und groß an[1] und sagte:

Wolltet Ihr das wirklich?

Mit tausend Freuden,[2] rief der junge Maler, von der wunderbaren Schönheit des Mädchens ganz ergriffen. Gertrud erwiderte aber Nichts weiter darauf, und ihren Weg fortsetzend, als ob sie sich die Worte ihres Begleiters überlege, blieb sie endlich vor einem hohen Hause stehen, zu dem eine mit Eisenstäben verwahrte, breite, steinerne Treppe hinauf führte, und sagte ganz wieder mit ihrem früheren schüchternen und verschämten Wesen:

Hier wohne ich, lieber Herr, und wenn's Euch freut, so kommt mit hinauf zu meinem Vater, der stolz darauf sein wird, Euch an seinem Tische zu sehen.

Ehe Arnold aber nur etwas darauf erwidern konnte, trat oben auf der Treppe schon der Schulze in die Thüre und während ein Fenster geöffnet wurde, aus dem der freundliche Kopf einer alten Frau herausschaute und ihnen zunickte, rief der Bauer:

Aber Gertrud,[1] heute biſt du lange ausgeblieben, und ſchau, ſchau, was ſie ſich für einen ſchmucken Burſchen mitgebracht hat!

Mein beſter Herr —

Nur keine Umſtände[2] auf der Treppe — kommt herein die Klöße ſind fertig und werden ſonſt hart und kalt.

Das iſt aber nicht der Heinrich, rief die alte Frau aus dem Fenſter. Habe ich's denn[3] nicht immer geſagt, daß der nicht wiederkäme?

Schon gut, Mutter; ſchon gut! meinte der Schulze, der thut's auch,[4] und dem Fremden die Hand entgegenſtreckend, fuhr er fort: Schön Willkommen[5] in Germelshauſen, mein junger Herr, wo Euch das Mädchen auch[6] mag aufgeleſen haben. Und jetzt kommt herein zum Eſſen und langt zu nach Herzensluſt — alles Weitere können wir nachher beſprechen.

Er ließ dem jungen Maler auch wirklich keinen weiteren Raum[7] zu irgend einer Entſchuldigung, ſondern derb ſeine Hand ſchüttelnd, die Gertrud losgelaſſen hatte, ſobald er den Fuß auf die ſteinerne Treppe ſetzte, faßte er ihn zutraulich unter den Arm und führte ihn in die breite und geräumige Wohnſtube ein.

Im Hauſe ſelber herrſchte eine dumpfe, erdige Luft, und ſo gut[8] Arnold die Gewohnheit des deutſchen Bauern kannte, der ſich in ſeinem Zimmer am liebſten von jeder friſchen Luft abſchließt und ſelbſt im Sommer nicht ſelten einheizt, um die ihm behagliche Brathitze[9] zu erzeugen, ſo fiel es ihm doch auf. Der ſchmale Hausgang hatte dabei ebenfalls wenig Einladendes. Der Kalk war von den Wänden gefallen und ſchien eben nur flüchtig bei Seite gekehrt zu ſein. Das einzige erblindete[10] Fenſter im hintern Theile deſſelben konnte kaum ein

nothdürftiges Licht hereinwerfen, und die Treppe, die in das obere Stockwerk führte, sah alt und zerfallen aus.

Es blieb ihm aber nur wenig Zeit, das zu beobachten, denn im nächsten Augenblicke schon warf sein gastlicher Wirth die Thüre der Wohnstube auf, und Arnold sah sich[1] in einem nicht hohen, aber breiten und geräumigen Zimmer, das frisch gelüftet, mit weißem Sand gestreut und mit dem großen, von schneeigem Linnen bedeckten Tisch in der Mitte, gar freundlich gegen die übrige, etwas verwilderte Einrichtung des Hauses abstach.[2]

Außer der alten Frau, die jetzt das Fenster geschlossen hatte und ihren Stuhl zum Tisch rückte, saßen noch ein paar rothbäckige Kinder in der Ecke, und eine rüstige Bauerfrau — aber auch in ganz anderer Tracht als die der Nachbardörfer — öffnete eben der mit einer großen Schüssel hereinkommenden Magd die Thüre. Und jetzt dampften die Klöße auf dem Tische, und Alles drängte an die Stühle, der willkommenen Mahlzeit entgegen; Keines[3] aber setzte sich, und die Kinder schauten mit, wie es Arnold vorkam, fast ängstlichen Blicken auf den Vater.

Dieser trat zu seinem Stuhle, lehnte sich mit dem Arm darauf und sah still und schweigend, ja finster vor sich nieder. — Betete er? Arnold sah, daß er die Lippen fest zusammengepreßt hielt, während seine rechte Hand zusammengeballt an der Seite niederhing — in diesen Zügen lag kein Gebet, nur starrer, und doch unschlüssiger Trotz.

Gertrud ging da leise auf ihn zu und legte ihre Hand auf seine Schulter, und die alte Frau stand ihm sprachlos gegenüber und sah ihn mit ängstlich bittenden Blicken an.

Laßt uns essen! sagte da barsch der Mann — es hilft doch Nichts! und seinen Stuhl bei Seite rückend und seinem

Gäste zunickend, ließ er sich selber nieder, ergriff den großen Schöpflöffel und legte Allen vor.

Arnold kam das ganze Wesen[1] des Mannes fast unheimlich vor, und in der gedrückten Stimmung der Uebrigen konnte er sich ebenfalls nicht behaglich fühlen. Der Schulze war aber nicht der Mann, der sein Mittagsessen mit trüben Gedanken verzehrt hätte. Wie er auf den Tisch klopfte, trat die Magd wieder herein und brachte Flaschen und Gläser, und mit dem kostbaren alten Wein, den er jetzt einschenkte, kam bald ein ganz anderes, fröhlicheres Leben in alle Tischgenossen.

Durch Arnold's Adern strömte das herrliche Getränk wie flüssiges Feuer — nie im Leben hatte er etwas Aehnliches gekostet —, und auch Gertrud trank davon und die alte Mutter, die sich nachher an ihr Spinnrad in die Ecke setzte und mit leiser Stimme ein kleines Lied von dem lustigen Leben in Germelshausen sang. Der Schulze selber aber war wie umgewandelt. So ernst und schweigsam er vorher gewesen, so lustig und aufgeräumt[2] wurde er jetzt, und Arnold selber konnte sich dem Einflusse dieses kostbaren Weines nicht entziehen. Ohne daß er eigentlich genau wußte,[3] wie es gekommen, hatte der Schulze eine Violine in die Hand genommen und spielte einen lustigen Tanz, und Arnold, die schöne Gertrud im Arm, wirbelte mit ihr in der Stube so toll herum, daß er das Spinnrad und die Stühle umwarf und gegen die Magd anrannte, die das Geschirr hinaustragen wollte, und allerhand lustige Streiche trieb,[4] daß sich die Uebrigen darüber vor Lachen ausschütten wollten.[5]

Plötzlich ward Alles still in der Stube, und als sich Arnold erstaunt nach dem Schulzen umschaute, deutete dieser mit seinem Violinbogen nach dem Fenster und legte dann das Instrument wieder in den großen Holzkasten zurück, aus dem

er es vorher genommen. Arnold aber ſah, wie draußen auf der Straße ein Sarg vorbeigetragen wurde.

Sechs Männer, in weiße Hemden[1] gekleidet, hatten ihn auf den Schultern, und hinterher ging ganz allein ein alter Mann mit einem kleinen, blondhaarigen Mädchen an der Hand. Der Alte ſchritt wie gebrochen auf der Straße hin; die Kleine aber, die kaum vier Jahre zählen mochte und wohl noch keine Ahnung hatte, *wer* da in dem dunklen Sarge lag, nickte überall freundlich hin, wo ſie ein bekanntes Geſicht traf, und lachte hell auf, als ſich ein paar Hunde vorüber hetzten und der eine gegen die Treppe des Schulhauſes anrannte und ſich überkugelte.[2]

Nur aber ſo lange der Sarg in Sicht war, dauerte die Stille, und Gertrud trat zu dem jungen Maler heran und ſagte:

Jetzt auf kurze Zeit Ruhe — Ihr habt genug getobt, und der ſchwere[3] Wein ſteigt Euch immer mehr in den Kopf. Kommt, nehmt Euren Hut, und laßt uns einen kleinen Spaziergang zuſammen machen. Wenn wir zurückkommen, wird es Zeit, in die Schenke zu gehen, denn heute Abend iſt Tanz.[4]

Tanz? — das iſt recht, rief Arnold vergnügt, da bin ich grad zur guten Zeit gekommen; du giebſt mir wohl den erſten Tanz, Gertrud?

Gewiß, wenn Ihr wollt.

Arnold hatte ſchon Hut und Mappe aufgegriffen.

Was wollt Ihr mit dem Buche? frug der Schulze.

Er zeichnet, Vater, ſagte Gertrud — er hat auch mich ſchon abgemalt. Seht Euch einmal[5] das Bild an.

Arnold öffnete die Mappe und hielt dem Manne das Bild entgegen.

Der Bauer betrachtete es eine Weile ſtill und ſchweigend.

Und das wollt Ihr mit Euch nehmen? ſagte er endlich, und vielleicht einrahmen und in die Stube hängen?

Und warum nicht?

Darf er, Vater? frug Gertrud.

Wenn er nicht bei uns bleibt, lachte der Schulze, habe ich Nichts dagegen — aber da hinten fehlt noch etwas.

Was?

Der Leichenzug von vorhin.[1] — Malt den mit auf das Blatt, und Ihr mögt das Bild mitnehmen.

Aber der Leichenzug zu Gertrud?

Da iſt noch Platz genug, ſagte hartnäckig der Schulze, der muß mit[2] drauf ſein, ſonſt erlaube ich nicht, daß Ihr meiner Tochter Bild mit fortnehmt. In ſo ernſter Geſellſchaft kann aber Niemand etwas Uebles davon denken.

Arnold ſchüttelte über den wunderlichen Vorſchlag, dem hübſchen Mädchen einen Leichenzug als Ehrenwache mitzugeben, lachend den Kopf. Der Alte ſchien aber einmal die fixe Idee zu haben, und um ihn zufrieden zu ſtellen, that er ihm den Willen. Später konnte er die traurige Beigabe ſchon leicht wieder entfernen.

Mit geübter Hand hatte er auch die eben vorbeigezogenen Geſtalten, wenn auch nur aus der Erinnerung, auf das Papier gebracht, und die ganze Familie drängte ſich dabei um ihn her und ſah mit offenbarem Staunen die raſche Ausführung der Zeichnung.

Habe ich's ſo recht gemacht? rief Arnold endlich, als er von ſeinem Stuhle aufſprang und das Bild in Armeslänge von ſich hielt.

Vortrefflich! nickte der Schulze, — hätte nimmer gedacht, daß Ihr's ſo ſchnell fertig brächtet.[3] Jetzt mag's ſein, und nun geht mit dem Mädchen hinaus und ſeht Euch[4] das Dorf

an — möchtet[1] es doch so bald nicht wieder zu sehen bekommen. Um 5 Uhr müßt Ihr wieder zurück sein, wir feiern heute ein Fest, dem Ihr sicher beiwohnen werdet.

Arnold selber wurde es in der dumpfen Stube, den Wein im Kopfe, eng und beklemmt zu Muthe,[2] und er sehnte sich ins Freie, und wenige Minuten später schritt er an der schönen Gertrud Seite die Straße entlang, die durch das Dorf führte.

Jetzt lag auch der Weg nicht mehr so still da wie vorhin; die Kinder spielten auf der Straße, die Alten saßen hie und da vor ihren Thüren und sahen ihnen zu, und der ganze Ort mit seinen alten, wunderlichen Gebäuden hätte sicherlich sogar ein freundliches Ansehen gehabt, wäre die Sonne nur im Stande gewesen, durch den dichten, bräunlichen Rauch zu dringen, der wie eine Wolke über den Dächern lag.

Ist hier ein Moor- oder Waldbrand[3] in der Nähe? frug er das Mädchen; derselbe Rauch liegt über keinem anderen Dorfe und kann nicht von den Schornsteinen herrühren.

Es ist Erdrauch,[4] sagte Gertrud ruhig — aber habt Ihr nie von Germelshausen gehört?

Nie.

Das ist sonderbar, und das Dorf ist doch schon so alt — so alt.

Die Häuser sehen wenigstens darnach[5] aus, und auch die Leute haben alle ein so wunderliches Benehmen, und eure Sprache klingt so ganz anders, wie in den Nachbarorten. Ihr kommt wohl[6] wenig hinaus aus eurem Orte?

Wenig, sagte Gertrud einsilbig.

Und keine einzige Schwalbe ist mehr da? — Die können doch noch nicht fortgezogen sein?

Schon lange — antwortete eintönig das Mädchen; —

in Germelshauſen baut ſich keine mehr ihr Neſt. — Sie kön nen vielleicht den Erdrauch nicht vertragen.

Aber den habt ihr doch nicht immer?

Immer.

Dann iſt der auch Schuld daran,[1] daß eure Obſtbäume keine Früchte tragen, und noch in Marisfelde mußten ſie dieſes Jahr die Aeſte ſtützen, ſo reich geſegnet iſt das Jahr.

Gertrud erwiderte kein Wort darauf und wanderte ſchweigend an ſeiner Seite, immer im Dorfe hin,[2] bis ſie das äußerſte Ende desſelben erreichten. Unterwegs nickte ſie nur manchmal einem Kinde freundlich zu oder ſprach mit einem der jungen Mädchen — vielleicht über den heutigen Tanz — ein paar leiſe Worte. Und die Mädchen ſahen dabei den jungen Maler mit recht mitleidsvollen Blicken an, daß es dieſem, er wußte ſelber nicht recht warum, ganz warm und weh ums Herz wurde[3] — aber er getraute ſich nicht, Gertrud deßhalb zu fragen.

Jetzt endlich hatten ſie die äußerſten Häuſer erreicht, und ſo lebendig es im Dorfe ſelber auch geweſen, ſo ſtill und einſam, ja[4] ſo todtenähnlich wurde es hier. Die Gärten ſahen aus, als ob ſie ſeit langen, langen Jahren nicht betreten wären; in den Wegen wuchs Gras, und merkwürdig ſchien es beſonders dem jungen Fremden, daß kein einziger Obſtbaum auch nur *eine* Frucht trug.

Da begegneten ihnen Menſchen, die von draußen hereinkamen und Arnold erkannte augenblicklich den rückkehrenden Leichenzug. Die Leute zogen ſtill an ihnen vorüber wieder in das Dorf hinein, und faſt unwillkürlich lenkten ſich Beider Schritte dem Friedhof zu.

Arnold ſuchte jetzt ſeine Begleiterin, die ihm gar ſo ernſt[5] vorkam, aufzuheitern, erzählte ihr von anderen Orten, wo er

gewesen und wie es draußen in der Welt aussähe. Sie hatte noch nie eine Eisenbahn gesehen, ja[1] nie davon gehört, und horchte aufmerksam und erstaunt seiner Erklärung. Auch von den Telegraphen hatte sie keine Ahnung, eben so wenig von all den neueren Erfindungen, und der junge Maler begriff nicht, wie es möglich sei, daß noch Menschen in Deutschland so abgeschieden, so förmlich[2] getrennt von der übrigen Welt und außer der geringsten Verbindung mit ihr leben konnten.

In diesen Gesprächen erreichten sie den Gottesacker,[3] und hier fielen dem jungen Fremden gleich die alterthümlichen Steine und Denkmale auf, so einfach sie auch im Ganzen waren.

Das ist ein alter, alter Stein, sagte er, als er sich zu dem nächsten niederbog und mit Mühe die Schnörkelschrift desselben[4] entziffert hatte, „Anna Maria Berthold, geborene[5] Stieglitz, geboren am 1sten Dcbr. 1188 — gestorben[6] den 2ten December 1224 —“

Das ist meine Mutter, sagte Gertrud ernst, und ein paar große, helle Thränen drängten sich in ihr Auge und fielen langsam auf ihr Mieder nieder.

Deine Mutter, mein gutes Kind? sagte Arnold erstaunt, deine Ur-Ur-Großmutter, ja, die könnte es gewesen sein.

Nein, sagte Gertrud, meine rechte Mutter — der Vater hat nachher wieder gefreit, und die zu Haus ist meine Stiefmutter.

Aber steht da nicht „gestorben 1224“?

Was kümmert mich das Jahr, sagte Gertrud traurig, — es thut gar weh, wenn man so von der Mutter getrennt wird, und doch — setzte sie leise und recht schmerzlich hinzu — war es vielleicht gut — recht gut, daß sie vorher zu Gott eingehen durfte.[7]

Arnold bog ſich kopfſchüttelnd über den Stein, die Inſchrift genauer zu erforſchen, ob die erſte 2 in der Jahreszahl vielleicht eine 8 ſei, denn die alterthümliche Schrift machte das nicht unmöglich; aber die andere 2 glich der erſten auf ein Haar[1] und 1884 ſchrieben ſie noch lange nicht.[2] Vielleicht hatte ſich der Steinmetz geirrt, und das Mädchen war ſo in das Andenken an die Verſtorbene vertieft, daß er ſie nicht weiter durch vielleicht läſtige Fragen ſtören mochte. Er ließ ſie deßhalb bei dem Steine, an dem ſie niedergeſunken war und leiſe betete, um einige andere Denkmäler zu unterſuchen; aber alle ohne Ausnahme trugen Jahreszahlen viele hundert Jahre zurück, ſelbſt bis 930, ja 900, und kein neuerer Stein ließ ſich auffinden, und doch wurden die Todten ſelbſt jetzt noch hier beigeſetzt, wie das letzte, ganz friſche Grab bezeugte.

Von der niederen Kirchhofmauer aus hatte man aber auch einen trefflichen Ueberblick über das alte Dorf, und Arnold benutzte raſch die Gelegenheit, eine Skizze davon zu entwerfen. Aber auch über dieſem Platz lag der wunderliche Höhenrauch,[3] und weiter dem Walde zu konnte er doch die Sonne hell und klar auf die Berghänge niederfallen ſehen.

Da ſchlug im Dorfe wieder die alte, zerſprungene Glocke an, und Gertrud, ſich raſch emporrichtend und die Thränen aus den Augen ſchüttelnd, winkte freundlich dem jungen Manne, ihr zu folgen.

Arnold war raſch an ihrer Seite.

Jetzt dürfen wir nicht mehr trauern, ſagte ſie lächelnd, die Kirche läutet aus,[4] und nun geht es zum Tanze.[5] Ihr habt bis jetzt wohl geglaubt, daß die Germelshauſer lauter Kopfhänger[6] wären; heut Abend ſollt Ihr das Gegentheil gewahr werden.

Aber da drüben ist doch die Kirchenthüre, sagte Arnold, und ich sehe Niemanden herauskommen?

Das ist sehr natürlich, lachte das Mädchen, weil Niemand hinein geht, der Pfarrer selber nicht einmal.[1] Nur der alte Sacristan gönnt sich keine Ruhe und läutet die Kirche aus und ein.[2]

Und *keins*[3] von euch geht in die Kirche?

Nein — weder zur Messe — noch Beichte, sagte das Mädchen ruhig, wir liegen in einem Streite mit dem Papste,[4] und der will es nicht dulden, bis wir ihm wieder gehorchen.

Aber davon habe ich im Leben Nichts gehört.

Ja, ist auch schon lange her, sagte das Mädchen leicht hin,[5] — seht Ihr, da kommt der Sacristan ganz allein aus der Kirche und schließt die Thüre zu; der geht auch nicht Abends ins Wirthshaus, sondern sitzt still und allein daheim.

Und der Pfarrer kommt?

Das sollt' ich meinen[6] — und ist der lustigste von Allen. Er nimmt sich's nicht zu Herzen.

Und weßhalb ist das Alles geschehen? sagte Arnold, der sich fast weniger über die Thatsachen, als über des Mädchens Unbefangenheit wunderte.

Das ist eine lange Geschichte, meinte aber[7] Gertrud, und der Pfarrer hat das Alles in ein großes, dickes Buch aufgeschrieben. Wenn's Euch Spaß macht und Ihr lateinisch versteht, mögt Ihr's darin lesen. — Aber, setzte sie warnend hinzu — sprecht nicht davon, wenn mein Vater dabei[8] ist. Seht Ihr — da kommen die Burschen und Mädchen schon aus den Häusern, jetzt muß ich machen, daß ich heim komme[9] und mich auch anziehe, denn ich möchte nicht die Letzte sein.

Und den ersten Tanz, Gertrud? —

Tanze ich mit Euch, Ihr habt mein **Versprechen.**

Raſch ſchritten die Beiden in das Dorf zurück, wo jetzt aber ein ganz anderes Leben herrſchte, als am Morgen. Ueberall ſtanden lachende Gruppen von jungen Leuten; die Mädchen waren zu der Feſtlichkeit geſchmückt und die Burſchen ebenfalls in ihren beſten Kleidern, und an dem Wirthshauſe, an dem ſie vorbeigingen, hingen Blatt-Guirlanden von einem Fenſter zum andern und zogen[1] über der Thüre einen weiten Triumphbogen.

Arnold mochte ſich, da er Alles aufs Beſte herausgeputzt ſah, nicht in ſeinen Reiſekleidern zwiſchen die Feſttägler[2] miſchen, ſchnallte deßhalb in des Schulzen Hauſe ſeinen Torniſter auf, nahm ſeinen guten Anzug heraus und war eben mit ſeiner Toilette fertig, als Gertrud an die Thüre klopfte und ihn abrief. Und wie wunderbar ſchön ſah das Mädchen jetzt in ihrem einfachen und doch ſo reichen Schmucke aus, und wie herzlich bat ſie ihn, ſie zu begleiten, da Vater und Mutter erſt ſpäter nachfolgen würden!

Die Sehnſucht nach ihrem Heinrich kann ihr das Herz nicht beſonders abdrücken,[3] dachte der junge Mann freilich, als er ihren Arm in den ſeinen zog und mit ihr durch die jetzt einbrechende Dämmerung dem Tanzſaale zuſchritt; aber er hütete ſich wohl, einem derartigen Gedanken Worte zu geben, denn ein eigenes, wunderliches Gefühl durchzuckte ſeine Bruſt, und ſein Herz klopfte ihm ſelber ungeſtüm, als er das der Jungfrau an ſeinem Arme pochen fühlte.

Und morgen muß ich wieder fort, ſeufzte er leiſe vor ſich hin. Ohne daß er es ſelber wollte,[4] waren aber die Worte zu dem Ohre ſeiner Begleiterin gedrungen und ſie ſagte lächelnd:

Sorgt Euch nicht um das — wir bleiben[5] länger zuſammen — länger vielleicht als Euch lieb iſt.

Und würdeſt du es gerne ſehen,[1] Gertrud, wenn ich bei euch bliebe? frug Arnold, und er fühlte dabei, wie ihm das Blut mit voller Gewalt in Stirn und Schläfe ſchoß.

Gewiß, ſagte das junge Mädchen unbefangen, Ihr ſeid gut und freundlich — mein Vater hat Euch auch lieb, ich weiß es, und — Heinrich iſt doch nicht gekommen! ſetzte ſie leiſe und wie zürnend hinzu.

Und wenn er nun morgen käme?

Morgen? ſagte Gertrud und ſah ihn mit ihren großen, dunklen Augen ernſt an — dazwiſchen liegt eine lange — lange Nacht. Morgen! Ihr werdet morgen begreifen, was das Wort bedeutet. Aber heute ſprechen wir nicht davon, brach ſie kurz und freundlich ab, heute iſt das frohe Feſt, auf das wir uns ſo lange gefreut,[2] und das wollen wir uns ja nicht[3] durch trübe Gedanken verkümmern. Und hier ſind wir auch am Orte — die Burſchen werden wohl erſtaunt ſein, wenn ich mir einen neuen Tänzer mitbringe.

Arnold wollte ihr etwas darauf erwidern, aber lärmende Muſik, die von innen heraustönte, übertäubte ſeine Worte. Wunderliche Melodien ſchlugen an ſein Ohr — er kannte keine einzige davon und ward durch den Glanz der vielen Lichter, die ihm entgegenfunkelten, im Anfang faſt wie geblendet. Gertrud führte ihn jedoch mitten in den Saal hinein, wo eine Menge junger Bauernmädchen plaudernd zuſammenſtanden, dort erſt[4] ließ ſie ihn los, ſich, bis der wirkliche Tanz begann, erſt ein wenig umzuſehen und mit den übrigen Burſchen bekannt zu werden.

Arnold fühlte ſich im erſten Augenblicke zwiſchen den vielen fremden Menſchen nicht behaglich; auch die wunderliche Tracht und Sprache der Leute ſtieß ihn ab,[5] und ſo lieb[6] dieſe harten, ungewohnten Laute von Gertrud's Lippen klangen, ſo

rauh tönten ſie von anderen an ſein Ohr. Die jungen Burſchen waren aber alle freundlich gegen ihn, und Einer von ihnen kam auf ihn zu, nahm ihn bei der Hand und ſagte:

Das iſt recht von Euch, Herr, daß Ihr bei uns bleiben wollt — führen[1] auch ein luſtiges Leben, und die Zwiſchenzeit vergeht raſch genug.

Welche Zwiſchenzeit? frug Arnold, weniger erſtaunt über den Ausdruck, als daß der Burſche ſo feſt ſeine Ueberzeugung ausſprach, daß er dieſes Dorf zu ſeiner Heimath machen wollte. Ihr meint, daß ich hierher zurückkehre?

Und Ihr wollt wieder fort? frug der junge Bauer raſch.

Morgen — ja — oder übermorgen — aber ich komme wieder.

Morgen? — ſo?[2] lachte der Burſch — ja dann iſt's ſchon recht — na,[3] morgen ſprechen wir weiter darüber.

Die Anderen lachten heimlich mit einander, der junge Bauer aber nahm Arnold an der Hand und führte ihn im ganzen Hauſe herum, das dicht gedrängt voll luſtig ſchwärmender Gäſte war. Erſt kamen ſie durch Zimmer, in denen Kartenſpieler ſaßen und große Haufen Geldes vor ſich liegen hatten, dann betraten ſie eine Kegelbahn, die mit hellglänzenden Steinen ausgelegt war. In einem dritten Zimmer wurden Ringel- und andere Spiele[4] geſpielt, und die jungen Mädchen liefen lachend und ſingend aus und ein und neckten ſich mit den jungen Burſchen, bis auf einmal ein Tuſch von den Muſikanten, die bis dahin luſtig fortgeſpielt,[5] das Zeichen zum Beginn des Tanzes gab und Gertrud jetzt auch an Arnold's Seite ſtand und ſeinen Arm faßte.

Kommt, wir dürfen nicht die letzten ſein, ſagte das ſchöne Mädchen, denn als des Schulzen Tochter muß ich den Tanz eröffnen.

Aber was für eine seltsame Melodie ist das? sagte Arnold, ich finde mich gar nicht in den Takt.[1]

Es wird schon gehen,[2] lächelte Gertrud; in den ersten fünf Minuten findet Ihr Euch hinein, und ich sage Euch wie.

Laut jubelnd drängte jetzt Alles, nur die Karten-Spieler ausgenommen, dem Tanzsaale zu, und Arnold vergaß in dem einen seligen Gefühle, das wunderbar schöne Mädchen in seinen Armen zu halten, bald alles Andere.

Wieder und wieder tanzte er mit Gertrud, und kein Anderer schien ihm seine Tänzerin streitig machen zu wollen, wenn ihn die übrigen Mädchen im Vorbeifliegen auch manchmal neckten. Eines nur fiel ihm auf und störte ihn; dicht neben dem Wirthshause stand die alte Kirche, und im Saale konnte man deutlich die grellen, mißtönenden Schläge der zersprungenen Glocke hören. Bei dem ersten Schlage derselben aber war es, als ob der Stab eines Zauberers die Tanzenden berührt hätte. Die Musik hörte mitten im Takte auf zu spielen, die lustig durcheinander wogende Schaar[3] stand, wie an ihre Plätze gebannt, still und regungslos, und Alles zählte schweigend die einzelnen langsamen Schläge. Sobald aber der letzte verhallt war, ging das Leben[4] und Jauchzen von Neuem los. So war es um acht, so um neun, so um zehn Uhr, und wenn Arnold nach der Ursache so sonderbaren Betragens fragen wollte, legte Gertrud ihren Finger an die Lippen und sah dabei so ernst und traurig aus, daß er sie nicht um[5] die Welt hätte mehr betrüben mögen.

Um zehn Uhr wurde im Tanzen eine Pause gemacht, und das Musikchor, das eiserne Lungen haben mußte,[6] schritt dem jungen Volke voran in den Eßsaal hinab. Dort ging es lustig her;[7] der Wein floß in Strömen, und Arnold, der nicht gut hinter den Uebrigen zurückbleiben konnte, berechnete

ſchon im Stillen, welchen Riß dieſer verſchwenderiſche Abend in ſeiner beſcheidenen Kaſſe machen würde. Aber Gertrud ſaß neben ihm, trank mit ihm aus Einem Glaſe, und wie hätte er da einer ſolchen Sorge Raum geben können! — Und wenn ihr Heinrich morgen kam?

Der erſte Schlag der elften Stunde tönte, und wieder ſchwieg[1] der laute Jubel der Zechenden, wieder dieſes athemloſe Lauſchen den langſamen Schlägen. Ein eigenes Grauen überkam ihn: er wußte ſelber nicht weßhalb, und der Gedanke an ſeine Mutter daheim zog ihm durch das Herz. Langſam hob er ſein Glas und leerte es als Gruß den fernen Lieben.

Mit dem elften Schlage aber ſprangen die Gäſte von den Tiſchen auf; der Tanz ſollte[2] aufs Neue beginnen, und Alles eilte in den Saal zurück.

Wem habt Ihr zuletzt zugetrunken? frug Gertrud, als ſie ihren Arm wieder in den ſeinen gelegt hatte.

Arnold zögerte mit der Antwort. Lachte ihn Gertrud vielleicht aus, wenn er es ihr ſagte? — Aber nein — ſo brünſtig hatte ſie ja noch an dem Nachmittage[3] an ihrer eigenen Mutter Grabe gebetet, und mit leiſer Stimme ſagte er:

Meiner Mutter.

Gertrud erwiderte kein Wort und ging ſchweigend neben ihm die Treppe wieder hinauf —, aber ſie lachte auch nicht mehr, und ehe ſie wieder zum Tanze antraten, frug ſie ihn:

Habt Ihr Eure Mutter ſo lieb?

Mehr als mein Leben.

Und ſie Euch?

Liebt eine Mutter ihr Kind nicht?

Und wenn Ihr nicht wieder heim zu ihr kämet?

Arme Mutter, ſagte Arnold — ihr Herz würde brechen.

Da beginnt der Tanz wieder, rief Gertrud rasch — kommt, wir dürfen keinen Augenblick mehr versäumen!

Und wilder als je begann der Tanz; die jungen Burschen, von dem starken Wein erhitzt, tobten und jubelten und kreischten, und ein Lärmen entstand, das die Musik zu übertäuben drohte. Arnold fühlte sich nicht mehr so wohl in dem Toben, und auch Gertrud war ernst und still dabei geworden. Nur bei den anderen Allen schien der Jubel zu wachsen, und in einer Pause kam der Schulze auf sie zu, schlug dem jungen Manne herzhaft auf die Schultern und sagte lachend:

Das ist recht, Herr Maler, nur lustig die Beine geschwenkt;[1] wir haben Zeit genug, uns wieder auszuruhen. Na, Trudchen, weßhalb schneidest[2] denn du ein so ernstes Gesicht? — paßt das zu dem Tanze? Lustig — hei da geht's wieder los![3] Jetzt muß ich meine Alte[4] auch suchen, mit ihr den letzten Tanz zu machen. Stellt Euch an;[5] die Musikanten blasen schon wieder die Backen auf! — und mit einem Jauchzen drängte er sich durch den Schwarm der lustigen Menschen.

Arnold umschlang wieder Gertrud zu neuem Tanze, als diese sich plötzlich von ihm losmachte, seinen Arm ergriff und leise flüsterte:

Kommt!

Arnold behielt keine Zeit, sie zu fragen wohin, denn sie glitt ihm unter den Händen weg und der Saalthüre zu.

Wohin, Trudchen? riefen sie ein paar der Gespielinnen an.

Bin[6] gleich wieder da, lautete die kurze Antwort, und wenige Secunden später stand sie mit Arnold draußen in der frischen Abendluft vor dem Hause.

Wo willst du hin, Gertrud?

Kommt! war das Einzige, was sie erwiderte, und an den Häusern vorbei schritt sie mit ihm, bis sie die äußere Ringmauer[1] des Dorfes hinter sich ließen. Sie waren bis jetzt der breiten, festen und hartgefahrenen[2] Straße gefolgt; jetzt bog Gertrud links vom Wege ab und schritt einen kleinen, flachen Hügel hinauf, von dem aus man gerade auf die hellerleuchteten Fenster und Thüren des Wirthshauses sehen konnte. Hier blieb sie stehen, reichte Arnold die Hand und sagte herzlich:

Grüßt Eure Mutter von mir — lebt wohl!

Gertrud, rief Arnold so erstaunt wie bestürzt — jetzt mitten in der Nacht willst du mich so von dir schicken? Habe ich dir mit irgend einem Worte weh gethan?

Nein, Arnold, sagte das Mädchen, ihn zum ersten Male bei seinem Vornamen nennend, — eben — eben weil ich Euch gern habe, müßt Ihr fort.

Aber so laß ich dich nicht von mir im Dunklen allein in das Dorf zurück[3] — bat Arnold; Mädchen, du weißt nicht, wie lieb ich[4] dich habe, wie du mir das Herz in wenigen Stunden fest und sicher gefaßt hast.[4] Du weißt nicht —

Sprecht nichts weiter, unterbrach ihn Gertrud rasch, wir wollen keinen Abschied[4] nehmen. Wenn die Glocke zwölf geschlagen hat — es kann kaum noch zehn Minuten dauern — so kommt wieder an die Thüre des Wirthshauses — dort werd' ich Euch erwarten.

Und so lange —

Bleibt Ihr hier auf dieser Stelle stehen. Versprecht mir, daß Ihr keinen Schritt zur Rechten oder zur Linken gehen wollt, bis die Glocke zwölf aus geschlagen hat.[5]

Ich verspreche es, Gertrud, — aber dann —

Dann kommt, sagte das Mädchen, reichte ihm die Hand zum Abschied und wollte fort.[1]

Gertrud! rief Arnold mit bittendem, schmerzlichem Tone.

Gertrud blieb einen Augenblick wie[2] zögernd stehen, dann plötzlich wandte sie sich gegen ihn um, warf ihre Arme um seinen Nacken, und Arnold fühlte die eiskalten Lippen des schönen Mädchens fest auf den seinen. Aber es war nur ein Moment, in der nächsten Secunde hatte sie sich losgerissen und floh dem Dorfe zu, und Arnold blieb, bestürzt über ihr wunderliches Betragen, aber seines Versprechens eingedenk, an der Stelle stehen, wo sie ihn verlassen.

Jetzt erst sah er auch, wie sich das Wetter in den wenigen Stunden verändert hatte. Der Wind heulte durch die Bäume, der Himmel war mit dichten, jagenden Wolken bedeckt, und einzelne große Regentropfen verriethen ein nahendes Gewitter.

Durch die dunkle Nacht glänzten hell die Lichter aus dem Wirthshause heraus, und wie der Wind dort herüber sauſ'te, konnte er in einzelnen unterbrochenen Stößen den lärmenden Klang der Instrumente hören — aber nicht lange. Nur wenige Minuten hatte er auf seiner Stelle gestanden, da hob die alte Kirchthurmglocke zum Schlagen aus[3] — in demselben Moment verstummte die Musik oder wurde von dem heulenden Sturm übertäubt, der so arg über den Hang tobte, daß Arnold sich zum Boden niederbiegen mußte, um nicht das Gleichgewicht zu verlieren.

Vor sich auf der Erde fühlte er da das Packet, das Gertrud aus dem Hause geholt, seinen eigenen Tornister und seine Mappe, und erschreckt richtete er sich wieder empor. Die Uhr hatte ausgeschlagen,[4] die Windsbraut heulte vorüber, aber nirgends im Dorfe entdeckte er mehr ein Licht. Die Hunde,

die kurz vorher gebellt und geheult, waren ſtill, und dichter, feuchter Nebel quoll aus dem Grunde herauf.

Die Zeit iſt um, murmelte Arnold vor ſich hin,[1] indem er ſeinen Torniſter auf den Rücken warf, und ich *muß* Gertrud noch einmal ſehen, ſo *kann* ich nicht von ihr ſcheiden. Der Tanz iſt aus — die Tänzer werden[2] jetzt nach Hauſe gehen, und wenn mich der Schulze auch nicht über Nacht behalten will, bleib' ich im Wirthshauſe — in der Dunkelheit fänd' ich überdies nicht meinen Weg durch den Wald.

Vorſichtig ſtieg er den leiſen Abhang[3] wieder hinunter, den er mit Gertrud heraufgekommen, dort den breiten und weißen Weg zu treffen, der in das Dorf hineinführte, aber umſonſt tappte er unten in den Büſchen darnach herum. Der Grund war weich und ſumpfig, mit ſeinen dünnen Stiefeln ſank er bis tief über die Knöchel ein, und dichtes Erlengebüſch ſchoß überall dort empor,[4] wo er den feſten Weg vermuthet hatte. Gekreuzt konnte er ihn in der Dunkelheit auch nicht[5] haben, er *mußte* ihn fühlen, wenn er darauf trat, und außerdem wußte er, daß die Ringmauer des Dorfes querüber lief — dieſe *konnte* er nicht verfehlen. Aber umſonſt ſuchte er mit einer ängſtlichen Haſt darnach: der Boden wurde weicher und ſumpfiger, je weiter er darin vordrang, das Geſtrüpp dichter und überall von Dornen durchzogen, die ſeine Kleider zerriſſen und ſeine Hände blutig ritzten.

War er rechts oder links abgekommen und an dem Dorfe vorbei? Er fürchtete, ſich noch weiter zu verirren, und blieb auf einer ziemlich[6] trockenen Stelle, dort zu warten, bis die alte Glocke *Eins* ſchlagen würde. Aber es ſchlug nicht an, kein Hund bellte, kein menſchlicher Laut tönte zu ihm herüber, und mit Mühe und Noth, durch und durch naß und vor Froſt[7]

zitternd, arbeitete er sich wieder zu dem höher gelegenen Hügelhang zurück,[1] an dem ihn Gertrud verlassen. Wohl[2] versuchte er von hier aus noch ein paar Mal, in das Dickicht einzudringen und das Dorf zu finden, aber vergebens; zum Tode erschöpft, von einem eigenthümlichen Grauen erfaßt, mied er zuletzt den tiefen, dunklen, unheimlichen Grund und suchte einen schützenden Baum, die Nacht dort zu verbringen.

Und wie langsam zogen die Stunden an ihm vorüber! Denn zitternd vor Frost war er nicht im Stande, der langen Nacht auch nur eine Secunde Schlaf abzustehlen.[3] Immer wieder horchte er dabei in die Dunkelheit hinein, denn immer aufs Neue glaubte er den rauhen Schlag der Glocke zu vernehmen, um immer aufs Neue sich getäuscht zu sehen.

Endlich dämmerte der erste lichte Schein aus fernem Osten; die Wolken hatten sich verzogen, der Himmel war wieder rein und sternenhell, und die erwachenden Vögel zwitscherten leise in den dunklen Bäumen.

Und breiter wurde der goldene Himmelsgürtel[4] und lichter — schon konnte er deutlich um sich her die Wipfel der Bäume erkennen — aber vergebens suchte sein Blick[5] den alten braunen Kirchthurm und die wettergrauen Dächer. Nichts als ein wildes Erlengestrüpp, mit einzelnen verkrüppelten Weiden dazwischen,[6] dehnte sich vor ihm aus. Kein Weg war zu erkennen,[7] der links oder rechts abführte, kein Zeichen einer menschlichen Wohnung in der Nähe.

Heller und heller brach der Tag an; die ersten Sonnenstrahlen fielen auf die weite, grüne, vor ihm ausgebreitete Fläche, und Arnold, nicht im Stande, sich dieses Räthsel zu erklären, wanderte ein ganzes Stück[8] den Grund zurück. Er mußte sich in der Nacht, während er den Ort suchte, ohne

daß er es wußte, verirrt[1] und weiter davon entfernt haben, und war jetzt feſt entſchloſſen, ihn wieder aufzufinden.

Endlich erreichte er den Stein, an dem er Gertrud gezeichnet; den Platz hätte er unter tauſenden wieder erkannt, denn der alte Fliederbuſch mit ſeinen ſtarren Aeſten bezeichnete ihn zu genau. Er wußte jetzt genau, woher er gekommen war, und wo Germelshauſen liegen mußte, und ſchritt raſch das Thal zurück,[2] genau dieſelbe Richtung beibehaltend, der er geſtern mit Gertrud gefolgt war. Dort erkannte er auch die Biegung des Hanges, über dem der düſtere Höhenrauch gelegen; nur das Erlengebüſch ſchied ihn noch von den erſten Häuſern. Jetzt hatte er es erreicht — drängte ſich hindurch und — befand ſich wieder in dem nämlichen ſumpfigen Moraſte, in dem er in der letzten Nacht herumgewatet.

Vollſtändig rathlos und ſeinen eigenen Sinnen nicht trauend, wollte er den Durchgang hier erzwingen, aber das ſchmutzige Sumpfwaſſer zwang ihn endlich, das trockene Land wieder zu ſuchen, und vergebens wanderte er dort jetzt auf und ab. Das Dorf war und blieb verſchwunden.[3]

Mit dieſen unnützen Verſuchen mochten[4] mehrere Stunden vergangen ſein, und die müden Glieder verſagten ihm zuletzt den Dienſt. Er konnte nicht weiter und mußte ſich erſt ausruhen; was half ihm auch[5] das nutzloſe Suchen? Von dem erſten Dorfe, das er erreichte, konnte er leicht einen Führer nach Germelshauſen bekommen und dann den Weg nicht wieder verfehlen.

Todesmatt warf er ſich unter einen Baum — und wie war ſein beſter Anzug zugerichtet![6] — Aber das kümmerte ihn jetzt nicht; ſeine Mappe nahm er vor und aus der Mappe Gertrud's Bild, und mit bitterem Schmerz hing ſein Auge an den lieben, lieben Zügen des Mädchens, das, wie er zu

jetnem Schrecken fand, ſchon einen zu feſten Halt an ihn gewonnen hatte.

Da hörte er hinter ſich das Laub raſcheln — ein Hund ſchlug an, und als er raſch emporſprang, ſtand ein alter Jäger nicht weit von ihm und betrachtete ſich neugierig die wunderliche, ſo anſtändig gekleidete und ſo verwildert ausſehende Geſtalt.

Grüß Gott! rief Arnold, ſeelenfroh, einem Menſchen hier zu begegnen, indem er das Blatt raſch wieder in die Mappe ſchob. Sie kommen mir hier wie gerufen, Herr Förſter, denn ich glaube, ich habe mich verirrt.

Hm, ſagte der Alte, wenn Sie hier die ganze Nacht im Buſche gelegen haben — und kaum eine halbe Stunde nach Dillſtedt hinüber zu einem guten Wirthshauſe — ſo glaub' ich das auch. Donnerwetter, wie ſehen Sie aus, gerade als ob Sie eben Hals über Kopf aus Dornen und Sumpf kämen!

Sie ſind hier im Walde genau bekannt? ſagte da Arnold, der vor allen Dingen wiſſen wollte, wo er ſich eigentlich befand.

Ich ſollt' es denken, lachte der Jäger, indem er Feuer ſchlug und ſeine Pfeife wieder in Brand brachte.

Wie heißt das nächſte Dorf?

Dillſtedt — grade dort hinüber. Wenn Sie da drüben auf die kleine Anhöhe kommen, können Sie es leicht unter ſich liegen ſehen.

Und wie weit hab' ich von hier nach Germelshauſen?

Wohin? rief der Jäger und nahm erſchreckt ſeine Pfeife aus dem Munde.

Nach Germelshauſen.

Gott ſei mir gnädig! ſagte da der Alte, während er einen ſcheuen Blick umherwarf — den Wald kenne ich gut genug;

wie viel Klafter tief im Erdboden drinnen aber das „verwünſchte Dorf“ liegt, das weiß nur Gott — und — geht unſer Einen auch nichts an.[1]

Das verwünſchte Dorf? rief Arnold erſtaunt.

Germelshauſen — ja — ſagte der Jäger. Gleich da drin im Sumpfe, wo jetzt die alten Weiden und Erlen ſtehen, ſoll[2] es vor ſo und ſo vielen hundert Jahren gelegen haben, nachher iſt's weggeſunken — Niemand weiß, warum und wohin, und die Sage geht, daß es alle hundert Jahre an einem beſtimmten Tage wieder ans Licht gehoben würde — möchte[3] aber keinem Chriſtenmenſchen[4] wünſchen, daß er zufällig dazu käme. — Aber das Nachtlager im Buſche ſcheint Ihnen nicht gut zu bekommen.[5] Sie ſehen käſeweiß aus. Da — nehmen Sie einmal[6] einen Schluck aus der Flaſche hier, der wird Ihnen gut thun!

Beſten Dank.

Nun machen Sie,[7] daß Sie hinüber ins Wirthshaus und in ein warmes Bett kommen.

Nach Dillſtedt?

Nun ja, natürlich — näher haben wir keines.

Und Germelshauſen?

Thun Sie mir den Gefallen und nennen Sie den Ort nicht wieder hier, gerade an der Stelle, wo wir ſtehen. Laſſen wir die Todten ruhen, und beſonders ſolche, die überhaupt keine[8] Ruhe haben und immer wieder einmal unverſehens zwiſchen uns auftauchen!

Aber geſtern hat das Dorf noch hier geſtanden, rief Arnold, ſeiner Sinne ſelber kaum mehr mächtig; — ich war darinnen — ich habe darin gegeſſen, getrunken und getanzt.

Der Jäger betrachtete ſich[9] die Geſtalt des jungen Mannes ruhig von oben bis unten,[10] dann ſagte er lächelnd:

Aber es hieß anders, nicht wahr?[1] — wahrscheinlich kommen Sie gerade von Dillstedt herüber, dort war gestern Abend Tanz, und das starke Bier, das der Wirth jetzt braut, kann nicht ein Jeder vertragen.

Arnold öffnete, statt aller Antwort,[2] seine Mappe und nahm die Zeichnung heraus, die er vom Kirchhof aus entworfen hatte.

Kennen Sie das Dorf?

Nein! sagte der Jäger kopfschüttelnd — solch ein flacher Thurm ist hier in der ganzen Gegend nicht.

Das ist Germelshausen, rief Arnold — und tragen sich[3] die Bauernmädchen so in der Nachbarschaft, wie das Mädchen hier?

Hm, — nein! was ist denn[4] das für ein wunderlicher Leichenzug, den Ihr darauf habt?

Arnold antwortete ihm nicht; er schob die Blätter wieder in seine Mappe zurück, und ein eigenes, wehes Gefühl durchbebte ihn.

Den Weg nach Dillstedt können Sie nicht verfehlen, sagte der Jäger gutmüthig, denn ein dunkler Verdacht[5] stieg jetzt in ihm auf, daß es im Kopfe des Fremden nicht so ganz richtig sein möchte, — wenn Sie es aber wünschen, will ich Sie begleiten, bis wir den Ort liegen sehen.

Ich danke Ihnen, wehrte aber Arnold ab.[6] Dort hinüber finde ich mich schon zurecht.[7] Also alle hundert Jahre nur soll[8] das Dorf nach oben kommen?

So erzählen die Leute, meinte der Jäger — wer weiß aber, ob's wahr ist.

Arnold hatte seinen Tornister wieder aufgenommen.

Grüß Gott![9] sagte er, dem Jäger die Hand entgegenstreckend.

Schönen Dank,' erwiderte der Forſtmann — wo geht Ihr jetzt hin?

Nach Dillſtedt.

Das iſt recht — dort über den Hang' kommt Ihr auch wieder auf den breiten Fahrweg.

Arnold wandte ſich ab und ſchritt langſam ſeine Bahn entlang. Erſt' auf dem Hange oben, von dem aus er den ganzen Grund überſehen konnte, blieb er noch einmal ſtehen und ſchaute zurück.

Leb wohl,' Gertrud! murmelte er leiſe, und als er über den Hang hinüberſchritt, drängten ſich ihm die großen, hellen Thränen aus den Augen.

NOTES.

NOTES.

Page 5.

1. den Tornister . . . , den Stab . . . , the accusative absolute.

2. Handwerksbursch, "travelling mechanic." The old guild-statutes required that an apprentice (Lehrling), after having become fellow (Geselle) in his trade, should work abroad two or three years before he could start a shop of his own as master (Meister).

3. das . . . an, tr., "that could be seen at the first look."

4. mögen, may often be represented in E. by adv., as e. g., "probably, presumably, apparently."

5. ein Viertelstündchen, tr., "about a mile." It is quite customary among Germans to denote the distance by the time a person has yet to walk or to drive.

6. gar wunderſam, "in quite a fascinating manner."

Page 6.

1. der ihm aber, "which, however" . . .

2. hin. This adv. is often placed after prep., adv., etc., to denote extension away from the speaker; thus tr. here, "on the opposite bank a grassway ran along." Cp. her, extension toward the speaker.

3. das ſchöne Werrathal, in central Germany, the river Werra forms, at Muenden, the Weser by its conflux with the Fulda. **ja** implies, "as the reader may have already assumed." Tr., "indeed."

4. trockenen Fußes, an adv. gen., "dry footed."

5. vor ſich hin, "to himself."

6. Stunden vorher, "for hours ahead;" see p. 5, n. 5.

Page 7.

1. halten nicht viel von, tr., "do not care much for."

2. **ſchlafen ... aus,** "sleep soundly all morning;" the pref. **aus** in such compounds = to a finish, to one's satisfaction.

3. **ich nehme mir etwas vor,** "I determine." Lit., I put something before me (my mind).

4. **ein Heiligenbild,** "image of a saint."

5. **über ... hinaus,** "beyond." **hinaus** and **heraus** are frequently mere intensifying adjuncts, especially when added to prepositions. Cp. also p. 6, n. 2.

PAGE 8.

1. **galt** [pret. of **gelten**], "was meant" or "intended for."

2. **nehmt's nicht ungütig,** "do not take it amiss," "pardon me." The pronouns employed in addressing in this novel are **du** and **ihr**, the latter used by the girl when speaking to the stranger, and between him and the older people in the village as more respectful; **ihr** is still used in certain parts of Germany, and fits better the character of our story. But the forester and the young artist address each other by the modern **Sie**, as will be seen on p. 38.

3. **Schatz,** "sweetheart." Lit. = "treasure;" applying to both sexes, "darling, pet," etc. (see p. 10).

4. **nicht wahr,** complete, „iſt das nicht wahr?" tr., "am I not right?"

5. **Menſchenbild,** lit., image of man = "human being, creature." Cp. **Weibsbild, Mannsbild = Weib, Mann,** generally with a rather vulgar significance.

6. **auffallen,** with dat. p., "strike, astonish;" tr., "who but now became aware of" ...

7. **recht ... aufſeufzend,** "heaving a deep sigh."

8. **gehauſt.** The exact meaning of **hauſen** can hardly be expressed in English. In this case it is similar to "roamed about;" tr., perhaps, "that has been the scene of my rambles" ...

9. **des Schulzen,** nom., **der Schulz** or **der Schulze = Schultheiß,** the mayor of a village.

PAGE 9.

1. **werdet ...,** the fut. frequently expresses a presumption or a moderated assertion; tr. by "I presume, suppose," etc., or "likely, perhaps," etc.

2. **ſtehen,** with dat. p. = "to be becoming to;" tr., "which was far more becoming to her than her previous sadness."

3. **ausgeläutet; ausläuten** = the ringing of the bell at the end of the service, as **einläuten** (p. 26) = the ringing for service. Transl. here "the service is over."

4. **ein dichter Höhenrauch,** "a thick mountain-haze," or "mist."

PAGE 10.

1. **wir . . . laſſen,** "we would have had it recast."

2. **doch was thut's,** "but what does it matter?"

3. **da . . . geſprungene,** lit., "the cracked one accomplishes it, too;" tr., "even cracked it fulfills its mission."

4. **Schatz** (see p. 8, n. 3), "my dear, darling."

5. **ein gut W.** = ein gutes W.; the neut. ending **-es** is frequently omitted in poetical or purposely old-fashioned diction.

6. **Stadtherren,** tr., "city people or folks."

7. **doch,** "anyway."

8. **muß doch . . .,** inv. order in exclamatory sentences; the adv. **doch** increases the emphasis. The sentence may be translated thus: "for has not the farmer has to earn the bread for them."

9. **nun . . . nicht,** "well, not quite" or "hardly."

10. **bauen wohl . . .,** complete, **bauen muß er es** (das Brod, or rather das Getreide) **wohl, aber . . .**; tr., "raise it he must, to be sure, but" . . .

11. **läßt . . . bezahlen,** tr., "he makes us pay well for."

PAGE 11.

1. **danach** = **nach Arbeiten,** "according to working;" tr., "your hands do not look like it," or "as if you did."

2. **einmal.** This adv. should in many cases not be transl. lit., but rather by "just, only just a little, a while, once in a while," etc. Tr. here "just sit down a moment." Often it is simply used to fill out or to round off a sentence. **nicht einmal** = "not once," and very often "not even."

3. **das wäre ſchon gut.** Such a subj. implies modesty, caution, conditionality in the making of a statement. Tr. by using the indicative in English. — **ſchon** = "very, quite."

4. **die . . . aus,** "they look so very bad and time-worn." **mitnehmen,** lit., "to take along," then also "to treat badly, to criticise severely" — here referring to the ravages of time.

5. **frug,** more correctly **fragte,** part. always **gefragt.** **frug** is formed incorrectly by analogy to **schlagen, tragen,** pret. **schlug, trug.**

PAGE 12.

1. **der Heinrich.** In southern [and other parts] of Germany the def. art. is very commonly placed before proper names, e. g., **die Liesel, die Karschin, der Goethe.**

2. **groß** = mit großen Augen; tr., "with large, earnest eyes."

3. **hab' ich dich getroffen?** lit., "did I strike you?" tr., "is it like you?"

PAGE 13.

1. **mein Herz,** "darling."

2. **ein närrisch Kind,** see p. 10, n. 5.

3. **ja** means here as much as "did you forget?" or "you know."

4. **dem Dorfe zu.** If **zu** = "toward," it is placed after its obj., as in the next sentence **nach** = "according to, judging from;" **dem Klange . . . nach** = "judging from the sound of". . .

5. **heckenumzogen** = umzogen von einer Hecke, "hedged in."

PAGE 14.

1. **rauchgeschwärzt** = geschwärzt von Rauch = "smoke-blackened."

2. **Höhenrauch,** see p. 9, n. 4. 3. **Brach,** here, "dimmed," "subdued."

4. **das Auge . . . haftend,** must be taken as a nom. abs., as **haften** is intr. = "cling to;" tr., "casting down her eyes to the ground modestly."

5. **Grüß' Gott,** a very frequent salutation in the south of Germany; lit., "praise the Lord," "the Lord be praised." The phrase **Guten Tag** is taken as masc., because the noun **Tag** is masc.; the latter term, **Grüß' Gott,** is taken as neut., because it contains an imperative and its obj., and is hence an entire sentence — according to the old rule, —

Was man nicht dekliniren kann,
Das sieht man als ein Neutrum an.

PAGE 15.

1. **angelaufen,** "tarnished," "dim." anlaufen, lit., "to run up"; to be covered with dirt, dust, moisture and the like, if used in reference to glass, metal, etc.

2. **dabei,** "besides, in addition."

3. **mir . . . werden,** tr., "I began already to feel quite uncomfortable" [uneasy].

4. **dem . . . fallen,** lit., "but I dare not fall into his (dinner-) dish so unexpectedly;" tr., "but I must not come in on him at dinner so unexpectedly."

5. **wird,** see p. 9, n. 1.

PAGE 16.

1. **ſah . . . an,** "looked him full in the face." Cp. p. 12, n. 2.

2. **mit tauſend Freuden,** "with the greatest pleasure."

PAGE 17.

1. **aber, Gertrud,** "why, Gertrud."

2. **nur keine . . .,** supply **macht nur keine . . .,** "no ceremonies" . . .

3. **denn** should not be translated; it makes the question milder.

4. **der thut's auch,** "he'll do just as well."

5. **ſchön willkommen,** supply ſeid . . .; tr., "be heartily welcome." Cp. danke ſchön, bitt' ſchön.

6. **wo . . . auch,** "wherever" . . .

7. **Raum,** "opportunity."

8. **ſo gut,** "as well as," "however well."

9. **die . . . Brathitze,** "his favorite broiling-heat."

10. **erblindet,** "dimmed, dim."

PAGE 18.

1. **ſah ſich,** "found himself."

2. **das . . . abſtach,** "which was in pleasant contrast with the somewhat neglected looking remainder of the house." Einrichtung des Hauſes, "furniture, household-goods."

3. **keines** is neut., as relating to persons of different gender.

PAGE 19.

1. **das ganze Weſen,** "the whole appearance." **Arnold** is dat., depending on **kam vor, vorkommen** = "appear, seem to;" tr., "the whole appearance of the man seemed uncanny to Arnold."

2. **aufgeräumt,** lit., "in good order, comfort"; if relating to our mind = "jovial, mirthful."

3. **ohne daß . . . wußte,** "without his really knowing exactly"; **er** refers to Arnold, hence it could not be formed **ohne . . . zu wiſſen.**

4. **und . . . trieb,** "and cut all sorts of funny capers."

5. **daß . . . wollten,** tr., "that the others would die with laughter" or "were convulsed with" . . . This figure originally refers to parts of our inner organism which may burst in consequence of a violent fit of laughter (Heyne).

PAGE 20.

1. **Hemden,** here = "robes, shrouds."

2. **ſich überkugeln,** "roll over one's self like a ball, roll over and over"

3. **ſchwer,** "strong."

4. **iſt** = "will be"; pres. for fut. is quite frequent.

5. **einmal,** see p. 11, n. 2.

PAGE 21.

1. **von vorhin,** "which we saw a while ago."

2. **mit,** "too."

3. **fertig bringen,** "to finish;" tr., "that you would finish it so quickly."

4. **ich ſehe mir etwas an:** **euch** is an ethical dat., to be omitted in transl.; thus **ich beſehe mir die Stadt** or (p. 38) **er betrachtete ſich . . . die Geſtalt.**

PAGE 22.

1. **möchtet,** subj. **ihr,** to be supplied.

2. **Arnold . . . Freie,** tr., "Arnold felt heavy and oppressed on account of the closeness of the room and the effects of the wine, and longed for fresh air."

3. **Moorbrand.** The moors are drained, the turfy soil dug out and

burned — when dry — in order to make the ground cultivable, or used as fuel. The dense, brownish smoke is carried along from the burning moors over wide distances and becomes a great nuisance for the eyes as well as the nose.

4. **Erdrauch,** "vapors rising from the ground."

5. **danach,** see p. 11, n. 1; tr. by "so" or "like it."

6. **wohl,** "I presume."

PAGE 23.

1. **dann . . . daran, daß,** tr., "then that is the cause, too, why" . . .

2. **hin,** see p. 6, n. 2.

3. **daß . . . wurde,** "that he felt his heart grow warm and tender."

4. **ja,** "even."

5. **gar ſo ernſt,** "so very serious."

PAGE 24.

1. **ja,** p. 23, n. 4.

2. **förmlich,** "absolutely, completely."

3. **Gottesacker,** "cemetery;" lit., "God's acre." Cp. Rückert, die drei Gräber zu Ottenſen: Saat, von Gott geſäet, dem Tag der Garben zu reifen.

4. **die Schnörkelſchrift,** "the scrolls and flourishes of the inscription."

5. **geborene,** lit., "born." Cp. Fr., "née," tr., "maiden-name" or "before marriage."

6. **geſtorben,** "died," not "dead" (todt); supply iſt geſtorben, perf. act., "has died."

7. **daß . . . durfte,** "that she was permitted to go to God before that" (to enter into God's presence); the idea is — as is seen from the following — "before our misfortune set in."

PAGE 25.

1. **auf ein Haar,** lit., "to a hair" = in all details; tr., "in every respect."

2. **noch lange nicht,** "not yet for a long while," "and it was yet a long time to 1884."

3. **Höhenrauch,** see p. 9, n. 4.

4. Die Kirche läutet aus = "the service is over." **die Kirche** = **der Gottesdienſt**; this time the bell rings at the close of the afternoon services or vespers. See p. 9, n. 3.

5. nun geht es . . ., lit., "now it goes". . .; tr., "now ready for the dance," or "now the dance will begin."

6. Kopfhänger, "that the people of Germelshausen were a dismal set." **Kopfhänger**, lit., a person who always holds his head bent down, hence looks low-spirited, cowardly or even hypocritical.

PAGE 26.

1. nicht einmal, "not even;" see p. 11, n. 2.

2. läutet . . . ein, see p. 9, n. 3; tr., "rings the bell at the beginning and the close of the service."

3. keins, see p. 18, n. 3.

4. wir . . . Papſte, "we are at variance with the Pope."

5. leicht hin, "carelessly, indifferently."

6. das . . . meinen, lit., "that I should think" = "I should think so," or "of course he does."

7. meinte aber, "replied."

8. dabei, "present."

9. jetzt muß . . . anziehe, tr., "now I must hasten to get home and dress myself."

PAGE 27.

1. zogen, "formed."

2. Feſttägler = "the participants of the feast" = "the festive crowd."

3. abdrücken, "oppress, weigh down." The idea in the phrase is, that sorrow or fear would crush the heart from its hold by their pressure.

4. ohne daß . . ., see p. 19, n. 3.

5. bleiben, tr., fut. tense; see p. 20, n. 4.

PAGE 28.

1. etwas gern ſehen, lit., "see with pleasure" = "would it please you."

2. auf . . . gefreut (haben), tr., "to which we have looked forward so long."

3. ja nicht, "on no account."

4. **dort erſt,** "not till they reached that place"...; tr., "there only."
5. **abſtoßen,** "push off;" also "to be repulsive to."
6. **ſo lieb,** "as sweet as"...

PAGE 29.

1. **führen,** supply the subj. wir.
2. **ſo?** "is that so?" "indeed?"
3. **na,** "well."
4. **Ringelſpiel,** "game of hoops."
5. **die ... fortgeſpielt,** "who had kept on playing gaily up to then;" supply the aux. hatten.

PAGE 30.

1. **ich finde ... Takt,** "I cannot find the time"...
2. **es ... gehen,** "that will all come right."
3. **die ... Schaar,** "the gay, swaying crowd."
4. **das Leben,** "turmoil, stir, tumult."
5. **um,** "for."
6. **haben mußte,** tr., "apparently had."
7. **dort ... her,** "there things went on merrily."

PAGE 31.

1. **ſchwieg,** "subsided."
2. **ſollte,** "was to."
3. **noch an dem N.,** "this very afternoon."

PAGE 32.

1. **geſchwenkt** = ſchwenkt die Beine luſtig. The past part. is not unfrequently used for the imper. in a facetious way or as very dictatorial and curt, e. g., for military orders, as ſtill geſtanden! abgeſeſſen! In this case it signifies the gruff good-nature of the speaker. Originally such sentences were in the passive voice, as e. g., jetzt wird ſtill geſtanden, abgeſeſſen or jetzt werden die Beine luſtig geſchwenkt. **Trudchen,** dim. of Gertrud.
2. **ſchneidet,** "make, put on."
3. **hei ... los,** "hurrah, there the fun commences again."

4. **meine Alte (Frau)**, like E. "my old lady," "the old woman" = "my wife."

5. **ſtellt Euch an**, "take your position."

6. **bin**. Cp. p. 20, n. 4.

PAGE 33.

1. **die äußere Ringmauer**, "the outer wall around the village." Even villages were not uncommonly fortified in old times.

2. **hartgefahren**, lit., "hard from driving;" tr., "hard-beaten." Cp. hartgefroren, hartgegangen.

3. **aber ſo laß . . . zurück**, supply gehen.

4. **gefaßt**, lit., "seized;" tr., "captured."

5. **ausſchlagen**, "to finish striking." Cp. p. 7, n. 2, etc.

PAGE 34.

1. **wollte fort**, tr., "was at the point of going."

2. **wie**, "as if."

3. **ausheben zu**, "lift or heave out for"...; supply as obj. den Hammer, "began to strike."

4. **ausgeſchlagen**, see p. 33, n. 5.

PAGE 35.

1. **vor ſich hin**, see p. 6, n. 5.

2. **werden**, see p. 9, n. 1.

3. **den leiſen . . .**, "the gentle slope."

4. **ſchoß . . . empor**, "arose suddenly before him."

5. **auch nicht**, "not . . . either," or begin by "neither could he"...

6. **ziemlich trocken**, "tolerably dry."

7. **vor Froſt**, "with cold." The prep. vor often is = "on account of," etc. Cp. to Froſt, in this sense, ich friere, es friert mich = "I am cold."

PAGE 36.

1. **arbeitete er . . . zurück**, "he forced his way back to."

2. **wohl**, "He tried indeed."

3. **abſtehlen** (abgewinnen) = "gain from."

4. **Himmelsgürtel,** "horizon."

5. **ſein Blick,** "his eyes."

6. **dazwiſchen,** "interspersed;" lit., "there between."

7. **war zu erkennen,** "was to be recognized." The E. requires, more correctly than the G., the passive infinitive; tr., "could be"...

8. **ein ganzes Stück,** i. e., **des Weges,** tr., "quite a distance back into the vale."

PAGE 37.

1. **er mußte,** tr., "he must have lost his way;" see p. 30, n. 6.

2. **das Thal zurück,** see p. 36, n. 8.

3. **war und blieb verſchwunden,** "had disappeared and did not appear again."

4. **mochten,** see p. 5, n. 4.

5. **auch,** "after all."

6. **zugerichtet, zurichten,** orig., "to adjust," then with an adv., as e. g., übel zurichten = "to treat badly, spoil," and also in an ironical manner ſchön zurichten and zurichten alone = "to ruin, spoil;" tr. here: "and how badly his best suit had fared!"

PAGE 38.

1. **betrachtete ſich,** see p. 21, n. 4.

2. **Grüß Gott,** see p. 14, n. 4.

3. **Herr Förſter,** lit., "Mr. Forester;" retain the German in transl. The state, as well as large private owners of forests keep a well-organized body of thoroughly trained forest officers of higher and lower standing, called Forſtmeiſter, Oberförſter, Förſter, Forſtaufſeher, to take charge of the woods and the game, conduct the sales of timber, etc. They hold police-power within their districts.

4. **der Buſch,** "bush, shrub, undergrowth, small piece of woods."

5. **Donnerwetter,** "thunder and lightning," a very common expression of wonder, anger, disgust, etc.

6. **über Hals und Kopf,** corresp. to E. "head over heels.

PAGE 39.

1. **geht . . . an,** supply as subj. **das . . .**; tr., "and that does not concern us either" or "is none of our business." **unſer** is poss. case of **wir** = **einer von uns** = "such persons as we are."

2. **ſoll** = "it is said, rumored" or "according to common saying." Cp. the grammar under the modal auxiliaries.
3. **möchte,** supply as subj. **ich** . . .
4. **keinem Chriſtenmenſchen,** "no good Christian."
5. **gut bekommen,** with dat. p., "agree well with" . . .
6. **einmal,** see p. 11, n. 2.
7. **nun machen Sie, daß,** see p. 26, n. 9; "make haste to get" . . .
8. **überhaupt keine,** "no rest whatever" or "never any."
9. **betrachtete ſich,** see p. 38, n. 1, and p. 21, n. 4.
10. **von oben bis unten,** "from head to foot."

PAGE 40.

1. **nicht wahr?** see p. 8, n. 4.
2. **ſtatt aller A.,** "instead of any answer."
3. **tragen ſich** . . . , "dress."
4. **denn,** p. 17, n. 4; or tr., "pray" . . .
5. **ein dunkler V.,** "a vague suspicion."
6. **wehrte aber** . . . , see p. 6, n. 1.
7. **ſich zurecht finden,** "to find the [right] way."
8. **ſoll,** see p. 39, n. 2.
9. **Grüß Gott,** see p. 14, n. 4.

PAGE 41.

1. **Schönen Dank,** supply **haben Sie** . . . or . . . **ſage ich Ihnen**; tr., "many thanks." See p. 17, n. 5.
2. **dort über den Hang,** "beyond yonder slope."
3. **erſt.** Cp. p. 8, n. 6, and p. 28, n. 4.
4. **leb' wohl,** "farewell, good-bye."

VOCABULARY.

VOCABULARY.

ABBREVIATIONS: *S.*, strong conjugation; *ſ.*, ſein (auxiliary); ¨e, ¨er, plural formed by addition of these letters with change of vowel in stem.

A.

abbrechen, *S.*, to break off, discontinue.
abdrücken, to oppress, extort from.
Abend, *m.*, *pl.*, –e, evening; –luft, *f.*, evening-air.
aber, but, however.
abführen, to lead off, lead away.
abgeſchieden, separate, separated.
abgetragen, threadbare, shabby.
Abhang, *m.*, *pl.*, ¨e, slope, declivity.
abkommen, *S.*, *ſ.*, to deviate from, miss the road.
abkühlen, to cool, quench, calm.
abmalen, to paint.
abnehmen, *S.*, to take off.
abrufen, *S.*, to call away. [leave.
Abſchied, *m.*, *pl.*, –e, departure,
abſchließen, *S.*, to close, shut off.
abſtechen, *S.*, to contrast, to be contrasted.
abſtehlen, *S.*, to steal from.
abſtoßen, *S.*, to push off, repel, to be repulsive.
abwehren, to ward off, decline.
abwenden, *irrg.*, to turn off; ſich —, to turn away.
abwerfen, *S.*, to throw off.
abzweigen, to branch off.
ach! ah!
acht, eight.
Ader, *f.*, *pl.*, –n, vein.
ähnlich, similar, like.
Ahnung, *f.*, *pl.*, –en, presentiment, foreboding.
allein, alone; *conj.*, but.
allerhand, of all sorts, various.
allerdings, to be sure, surely, of course.
all, all, every, any. [as if.
als, as, than, when; — **ob**, — **wenn**,
alſo, so, accordingly, therefore.
alt, old.
alterthümlich, ancient, antique.
anbrechen, *S.*, *ſ.*, to break, dawn.
ander, other, second; –**s**, otherwise, differently, else.
Andenken, *n.*, –**s**, remembrance, memory.
Anfang, *m.*, *pl.*, ¨e, beginning.
anfangen, *S.*, to begin.
angeben, *S.*, to design, sketch.
angelaufen, tarnished.
ängſtlich, anxious, timid.
Anhöhe, *f.*, *pl.*, –n, elevation, hill.

anlegen, to lay out.
anmalen, to paint, paint over.
Anmuth, *f.*, grace, charm.
anreden, to accost, address.
anrennen, *irrg.*, ſ., to run against.
anſchlagen, *S.*, to strike, begin to strike (of bells); to bark (of dogs).
anſehen, *S.*, to look at, see; **Anſehen**, *n.*, –s, look, appearance; consideration, respect.
anſtändig, decent, becoming.
anſtellen, to place; ſich —, to take one's place.
Antlitz, *n.*, *pl.*, –e, face.
antreten, *S.*, ſ., to step up; (zum Tanze) —, to take one's place.
Antwort, *f.*, *pl.*, –en, answer.
antworten, to answer.
anziehen, *S.*, to draw on; ſich —, dress one's self.
Anzug, *m.*, *pl.*, ¨e, suit.
Arbeit, *f.*, *pl.*, –en, work, labor.
arbeiten, to work.
arg, bad, severe.
Arm, *m.*, *pl.*, –e, arm; –eslänge, *f.*, arm's length.
Art, *f.*, *pl.*, –en, way, manner, kind.
Aſt, *m.*, *pl.*, ¨e, branch, limb.
athemlos, breathless.
auch, also, too, even.
auf, *adv.*, up; *prep. dat.*, on, at, in; *acc.*, on, upon, to, for, against, till.
aufblaſen, *S.*, to fill by blowing.
auffallen, *S.*, ſ., to strike, astonish.
auffinden, *S.*, to find, find out.
aufgeräumt, good-humored; of good cheer, cheerful.
aufgreifen, *S.*, to pick up.
aufheitern, to cheer up.
aufhören, to cease, stop.
aufhorchen, to listen to.
aufknöpfen, to unbutton.
aufkommen, *S.*, ſ., to come up, rise.
auflachen, to break out into a laugh.
auflegen, to lay on; **aufgelegt**, disposed.
aufleſen, *S.*, to pick up.
aufmerkſam, attentive; –**keit**, *f.*, attention.
aufnehmen, *S.*, to pick up; to receive, treat.
aufſchnallen, to unbuckle.
aufſchreiben, *S.*, to write down. [record.
aufſeufzen, to heave a sigh.
aufſpringen, *S.*, ſ., to jump up.
aufſtehen, *S.*, ſ., to rise.
aufſteigen, *S.*, ſ., to rise.
auftauchen, ſ., to rise, appear, spring up.
Auge, *n.*, *pl.*, –n, eye; –**nblick**, *m.*, moment; –**nblicklich**, instantly.
aus, *adv.*, out; *prep. dat.*, out of, from, of, by.
ausbleiben, *S.*, ſ., to stay away, fail to come, delay.
ausbreiten, to spread out.
ausdenken, *S.*, to devise; ſich —, to exhaust one's self by thinking.
Ausdruck, *m.*, *pl.*, ¨e, expression.
Ausführung, *f.*, *pl.*, –en, performance, execution.
ausgehen, *S.*, ſ., to go out.
ausgenommen, except.
ausläuten, to proclaim (the end of a thing) by ringing the bells.

auslegen, to lay out, inlay with; explain.
Ausnahme, *f., pl.,* –n, exception.
ausruhen, to rest.
ausſchlafen, *S.,* to finish sleeping; ſich —, to sleep soundly.
ausſchreiten, *S.,* ſ., to step out; gut —, to walk fast.
ausſchütten, ſich vor Lachen —, to split one's sides with laughing.
ausſehen, *S.,* to look, appear.
ausſprechen, *S.,* to pronounce, utter, express.
ausſtrecken, to stretch out.
außer, *prep. dat.,* out of, beside; **–dem,** *adv.,* moreover, besides.
äußerſt, extreme.

B.

Bach, *m., pl.,* ¨e, brook.
Backe, *f.,* cheek.
Bahn, *f., pl.,* –en, path, road, way.
bald, soon.
bannen, to enchant, charm.
barſch, harsh, peevish.
Bart, *m., pl.,* ¨e, beard.
bauen, raise, cultivate; build.
Bauer, *m.,* –s, –n, peasant; **–frau,** country-woman; ¨**in,** country-woman; **–kind,** peasant-child; **–mädchen,** peasant-girl; **–tracht,** rustic dress.
bedecken, to cover.
bedeuten, to signify, mean; inform.
befinden, *S.,* to find; ſich —, to find one's self, to be.
begegnen (*dat.*), ſ., to meet.
Beginn, *m.,* –s, beginning.
beginnen, *S.,* to begin.
begleiten, to accompany.
Begleiter, *m., pl.,* —, companion; **–in,** *f., pl.,* –nen, companion.
begreifen, *S.,* to comprehend.
behaglich, pleasing, comfortable.
behalten, *S.,* to keep, have.
bei, *prep. dat.,* by, near, at in, among, with.
beibehalten, *S.,* to keep on, retain.
Beichte, *f., pl.,* –n, confession.
Beigabe, *f., pl.,* –n, addition, supplement.
Bein, *n., pl.,* –e, leg.
beiſetzen, to bury.
beiwohnen, to be present at.
bekannt, known, acquainted.
beklemmt, oppressed.
bekommen, *S.,* to get, acquire.
bellen, to bark.
benachbart, neighboring.
Benehmen, *n.,* –s, demeanor, deportment.
benutzen, to make use of.
beobachten, to observe, watch.
bepflanzen, to plant over.
bequem, convenient, comfortable.
berechnen, calculate.
bereichern, to enrich.
Berg(es)hang, *m., pl.,* ¨e, mountain slope.
Bergwaſſer, *n.,* –s, mountain water.
berühren, to touch.
Berührung, *f., pl.,* –en, touching, touch, contact.
beſcheiden, modest, discreet.
beſonders, especially, particularly.

beſprechen, *S.*, to talk over, discuss,
beſſer, better.
Beſſerung, *f.*, improvement, recovery.
beſtimmt, fixed, determined, precise.
beſtürzen, to amaze, perplex.
beten, to pray.
betrachten, to behold, consider.
Betragen, *n.*, –s, behavior, conduct.
betreten, *S.*, to set foot upon, tread.
betrüben, to trouble.
Bett, *n.*, –s, –en, bed.
beweiſen, *S.*, to show, prove, demonstrate.
bezahlen, to pay.
bezeichnen, to mark.
bezeugen, to attest, bear witness.
biegen, *S.*, to bend, bow.
Biegung, *f.*, *pl.*, –en, bent, curve, [bend.
Bier, *n.*, –es, beer.
bieten, *S.*, to offer.
Bild, *n.*, *pl.*, –er, picture; **–ſchön,** pretty as a picture. [until.
bis, to, till; — an, up to, till; *conj.*,
bitten, *S.*, to beg, ask.
bitter, bitter.
blank, white, bright.
Blatt, *n.*, *pl.*, ¨er, leaf, sheet; **–=Guirlande,** *f.*, *pl.*, –n, garland of leaves.
blaß, pale.
Blei, *n.*, –es, lead; **–ſtift,** *m.*, lead-pencil.
bleiben, *S.*, ſ., to remain; **ſtehen —,** to stop, stand still.
blenden, to blind, dazzle.
Blick, *m.*, *pl.*, –e, sight, glance, look.
blicken, to look.
blond, fair; **–haarig,** blond-haired.
Blut, *n.*, –es, blood; **–ig,** bloody.
Boden, *m.*, *pl.*, ¨ or —, ground.
böſe, bös, bad, wicked; angry.
Brand, *m.*, *pl.*, ¨e, fire; **in — bringen,** to light.
Brathitze, *f.*, broiling heat.
brauchen, to need, use.
brauen, to brew.
bräunlich, brownish.
brechen, *S.*, to break.
breit, broad; **–rändig,** broad-brimmed.
bringen, *S.*, to bring.
Brod, *n.*, *pl.*, –e, bread.
Brücke, *f.*, *pl.*, –n, bridge.
brünſtig, fervent.
Bruſt, *f.*, *pl.*, ¨e, breast.
Burſch, *m.*, –en, –e or –en, fellow.

C.

Chriſtenmenſch, *m.*, –en, –en, Christian.

D.

da, *adv.*, there, here, then; *conj.*, as, since, because; **— hinaus,** out that way.
dabei, in doing this, at the same time.
Dach, *n.*, *pl.*, ¨er, roof.
dadurch, through that, thereby.
dafür, for it, for that.

dagegen, against it; etwas — haben, to object to it.
daheim, at home.
dahin, thither, away, along.
damit, therewith, thereby; *conj.*, that, in order that.
dämmern, to dawn, to spread a twilight.
Dämmerung, *f.*, twilight, dusk.
dampfen, to steam, smoke.
danach, according to that.
Dank, *m.*, -es, thank, thanks.
dann, then.
daran, thereon; on, to, of, it, etc.
darinnen, therein, within.
darnach, after that.
darum, about it; therefore.
darunter, under it.
daß, that, so that, in order that.
dauern, to last, endure.
davon, of it; away.
dazu, thereto, besides.
dazwischen, between.
December, *m.*, December.
decken, to cover.
dehnen, to stretch, extend.
denken, *S.*, to think.
Denkmal, *n.*, *pl.*, -e, monument.
denn, then, for.
derartig, such, of that kind.
derb, firm, solid, rough.
derselbe, the same.
deshalb, **deßhalb**, therefore.
desto, so much the.
deuten, to point, indicate.
deutlich, clear, distinct.
dicht, dense, close.
dick, thick, fleshy.
Dickicht, *n.*, *pl.*, -e, thicket.
Dienst, *m.*, *pl.*, -e, service.
dieser, this, the latter.
Ding, *n.*, *pl.*, -e, -er, thing, creature.
disharmonisch, discordant.
doch, yet, surely, however, though, at any rate.
Donnerwetter, *n.*, -s, thunder and lightning!
Dorf, *n.*, *pl.*, ¨er, village; **-bewohner**, village inhabitant.
Dorn, *m.*, *pl.*, -en or Dörner, thorn.
dort, there.
drängen, to press, push.
drauf, thereupon.
draußen, without, outside, abroad.
drei, three.
drin, inside, within.
dringen, *S.*, ſ., press, push, penetrate.
drohen (*dat.*), to threaten.
drüben, on that side.
drücken, press, squeeze.
dulden, to suffer, bear.
dumpf, damp, musty.
dunkel, dark, gloomy; -heit, *f.*, darkness.
dünn, thin.
durch, *adv.*, through, throughout; *prep. acc.*, through, by, by means of.
durchbe'ben, to agitate.
durcheinander, confusedly, pell-mell.
Durchgang, *m.*, *pl.*, ¨e, passage.
durchzie'hen, *S.*, to cover; interweave.

durchzu'cken, to thrill.
dürfen, *irrg.*, to be permitted, dare, may.
Durſt, *m.*, –es, thirst.
düſter, dark, gloomy.

E.

eben, even, level; *adv.*, just, just now; –falls, also, too, likewise.
Ecke, *f.*, *pl.*, –n, corner, edge.
ehe, before.
Ehrenwache, *f.*, *pl.*, –n, guard of honor, escort.
Eichenaſt, *m.*, *pl.*, ¨e, oak branch.
eigen, own, peculiar.
eigenthümlich, own, proper, peculiar.
eigentlich, really, properly, truly.
eilen, to hasten.
einander, one another, each other.
einbrechen, *S.*, ſ., to begin, approach.
einfach, simple, plain, single.
Einfluß, *m.*, *pl.*, ¨ſſe, influence.
eingedenk, mindful of.
eingehen, *S.*, ſ., to go in.
einheizen, to make fire, heat.
einladen, *S.*, to invite.
ein'mal, once, one time; **einmal',** once, sometime; nicht —, not even.
Einrichtung, *f.*, *pl.*, –en, arrangement.
einſam, alone, lonesome, solitary.
einſchenken, to pour out, pour into.
einſchreiten, *S.*, ſ., to step in.
einſinken, *S.*, ſ., to sink in.
einrahmen, to frame.
einſilbig, sparing of words, moody.
eintönig, monotonous.
einwenden, *irrg.*, to object.
einzeln, single, one at a time.
einzig, single, only
Eiſenbahn, *f.*, *pl.*, –en, railroad.
Eiſenſtab, *m.*, *pl.*, ¨e, iron-bar.
eiſern, iron, made of iron.
eiskalt, as cold as ice.
elaſtiſch, elastic.
elf, eleven.
elft, eleventh.
emporrichten, ſich —, to rise, to straighten one's self up.
emporſchießen, *S.*, to shoot up; *intrans.*, *with* ſein.
emporſpringen, *S.*, ſ., to jump up.
Ende, *n.*, *pl.*, –n, end.
endlich, finally.
eng, narrow, close.
engelſchön, as beautiful as an angel.
entdecken, to discover.
entfernen, to remove; ſich —, to deviate from, leave.
entfernt, distant, remote.
Entfernung, *f.*, distance.
entgegenfunkeln, to shine toward.
entgegenhalten, *S.*, to hold out toward.
entgegenſchallen, *S.*, and *W.*, to meet the ears.
entgegenſtrecken, to extend to.
entlang, along.
entſchloſſen, determined.
Entſchuldigung, *f.*, *pl.*, –en, excuse.
entſtehen, *S.*, ſ., to arise, begin.

entweder, either: — . . . **oder**, either . . . or.
entwerfen, *S.*, to sketch.
entziehen, *S.*, to withhold, hide, conceal; ſich — (*dat.*), to avoid, throw off.
entziffern, to decipher.
er, he.
erbliudet, dim.
Erdboden, *m.*, earth, ground.
erdig, earthy.
Erdrauch, *m.*, *pl.*, ¨e, earth vapors, fumes.
erfaſſen, to grasp, seize.
Erfindung, *f.*, *pl.*, –en, invention.
erforſchen, to investigate.
erfriſchen, to cool, refresh.
ergreifen, *S.*, to seize, lay hold of.
ergriffen, touched, affected, charmed.
erhitzt, heated, flushed.
Erinnerung, *f.*, *pl.*, –en, remembrance, memento.
erkennen, *irrg.*, to recognize.
Erklärung, *f.*, *pl.*, –en, explanation, declaration.
erlauben, allow.
Erle, *f.*, *pl.*, –n, alder; **–nbuſch**, *m.*, *pl.*, ¨e, alder-bush; **–ndickicht**, *n.*, alder-thicket; **–ngebüſch**, *n.*, alder-bushes.
erleuchten, to illuminate.
ernſt, **ernſthaft**, earnest, serious, stern.
eröffnen, to open, start, lead.
erreichen, to reach.
erſchöpft, fagged, fatigued.
erſchrecken, *S.*, ſ., to be frightened; **erſchrecken**, *W.*, to frighten.
erſt, first; *adv.*, first, only, just, not till.
erſtaunen, ſ., to be astonished
erwachen, ſ., to awake, wake.
erwarten, to expect.
erwerben, *S.*, to acquire, obtain, get.
erwidern, to return, answer.
erzählen, to relate.
erzeugen, to generate, produce.
erzwingen, *S.*, to force.
es, it.
eſſen, *S.*, to eat.
Eßſaal, *m.*, *pl.*, Eßſäle, dining-room.
etwas, something, anything; *adv.*, somewhat, a little.

F.

Fahrweg, *m.*, *pl.*, –e, wagon-way, road.
fallen, *S.*, ſ., to fall.
Faltenwurf, *m.*, *pl.*, ¨e, drapery; folds, plaits.
Familie, *f.*, *pl.*, –n, family.
faſſen, to seize, grasp; to mount, set.
faſt, almost.
fehlen, to fail, miss; *impers. dat.*, es fehlt ihm, he lacks, misses.
fehlgehen, *S.*, ſ., to go wrong.
feiern, to celebrate.
Feld, *n.*, *pl.*, –er, field.
Felsſtück, *n.*, *pl.*, –e, piece of rock.
Fenſter, *n.*, *pl.*, —, window.
fern, far, distant.

fertig, ready; done, finished.
fertigen, to make ready; prepare, manufacture.
Feſt, *n.*, *pl.*, -e, feast, festival; holiday. **-tägler**, *m.*, participant in a festival.
feſt, fast, firm.
Feſtlichkeit, *f.*, *pl.*, -en, festivity.
feucht, moist, damp.
Feuer, *n.*, fire.
Finger, *m.*, *pl.*, —, finger.
finſter, gloomy, dark.
fix, fixed, firm.
flach, flat, level.
Fläche, *f.*, *pl.*, -n, surface, flatness.
Flaſche, *f.*, *pl.*, -n, bottle.
fleißig, diligent, industrious.
Fliederbuſch, *m.*, *pl.*, ¨e, elder-bush.
fließen, *S.*, ſ., to flow.
flüchtig, slight, hasty.
Flügel, *m.*, *pl.*, —, wing; casement, window.
flüſſig, fluid, liquid.
flüſtern, whisper.
Flut, *f.*, *pl.*, -en, flood, water.
folgen, ſ., follow; **folgen**, h., to obey, to listen to.
förmlich, formal.
Forſtmann, *m.*, *pl.*, ¨er, forest-keeper, forester.
fortfahren, *S.*, *intr.*, to continue.
fortgehen, *S.*, ſ., to go away.
fortnehmen, *S.*, to take away.
fortſetzen, *tr.*, to continue.
fortſpielen, to continue to play.
fortziehen, *S.*, ſ., to depart, go forth.
Frage, *f.*, *pl.*, -n, question.
fragen, to ask.
Frau, *f.*, *pl.*, -en, woman, wife.
Freie, *n.*, *decl. as. adj.*, open air.
freien, to woo, marry.
freilich, certainly, however, indeed.
Freund, *m.*, *pl.*, -e, friend; **-in**, *f.*, *pl.*, -nen, friend; **-lich**, friendly.
fremd, strange, foreign.
Freude, *f.*, *pl.*, -n, joy; **-ruf**, *m.*, cry of joy.
freudig, joyful, glad.
freuen, to gladden; ſich —, to rejoice.
Friedhof, *m.*, *pl.*, ¨e, church-yard, cemetery.
friſch, fresh.
fröhlich, glad, joyous.
Froſt, *m.*, *pl.*, ¨e, frost.
Frucht, *f.*, *pl.*, ¨e, fruit,
früher, earlier, former; formerly.
führen, to lead.
Führer, *m.*, *pl.*, —, guide.
fünf, five.
für, *acc.*, for.
fürchten, to fear.
Fuß, *m.*, *pl.*, ¨e, foot; **-pfad**, *m.*, *pl.*, -e, foot-path; **-weg**, *m.*, *pl.*, -e, foot-way.

G.

ganz, whole, all, entire; *adv.*, wholly, quite.
gar, *adv.*, quite, very, even; — **nicht**, not at all.
Gaſt, *m.*, *pl.*, ¨e, guest; **-lich**, hospitable.

gebären, *S.*, to bear, to be born (*with* werden).
Gebäude, *n., pl.*, —, building, structure.
geben, *S.*, to give.
Gebet, *n., pl.*, *-e*, prayer.
Gebirge, *n., pl.*, chain of mountains, mountainous district.
Gebüſch, *n., pl.*, *-e*, thicket, grove.
Gedanke, *m.*, -n, -n, thought.
gedrückt, depressed.
Gefallen, *m.*, favor, kindness.
Gefühl, *n., pl.*, *-e*, feeling.
gegen, against, towards, about, in comparison with.
Gegend, *f., pl.*, -en, region, country, vicinity.
Gegentheil, *n., pl.*, *-e*, contrary, reverse.
gegenüberſtehen, *S.*, to stand opposite.
gehen, *S.*, ſ., to go.
gehorchen, to obey.
Geiſt, *m., pl.*, -er, mind, spirit.
gelblich, yellowish.
Geld, *n., pl.*, -er, money.
gelegen, situated, located.
Gelegenheit, *f., pl.*, -en, opportunity, occasion.
gelten, *S.*, to be worth, pass for, be intended for.
genau, accurate, exact.
genug, enough.
gerade, straight, direct; *adv.*, straight, exactly, just.
geräumig, spacious, large.
gering, insignificant, little, small.
Germelshauſer, inhabitant of Germelshausen.
gern(e), willingly, gladly, with pleasure; — haben, to like; — laufen, to be fond of running.
geſchehen, *S.*, ſ., to happen.
Geſchichte, *f.*, story.
Geſchirr, *n., pl.*, *-e*, crockery, dishes.
Geſellſchaft, *f., pl.*, -en, company.
Geſicht, *n., pl.*, -er, face.
Geſpielin, *f., pl.*, -nen, companion, play-mate.
Geſpräch, *n., pl.*, *-e*, conversation, talk.
geſprungen, cracked.
Geſtalt, *f., pl.*, -en, form, shape, figure.
geſtern, yesterday.
Geſtrüpp, *n.*, bushes, underwood.
Getränk, *n., pl.*, *-e*, drink, beverage.
getrauen (ſich), to dare, be bold.
gewahr, sensible, perceiving; — werden, to see, perceive, discover.
Gewalt, *f., pl.*, -en, force, power, violence.
gewinnen, *S.*, to win, get, obtain.
gewiß, certain, sure.
Gewitter, *n., pl.*, —, storm.
Gewohnheit, *f., pl.*, -en, custom, habit, use.
gewöhnlich, customary, general, usual.
Giebel, *m., pl.*, —, gable.
Glanz, *m.*, lustre, brilliancy.
glänzen, to shine, glitter.
Glas, *n., pl.*, ¨er, glass.
glauben, to believe.

gleich, like, equal; *adv.*, equally; immediately; right.
gleichen, *S.*, to equal, resemble.
Gleichgewicht, *n.*, equilibrium.
gleichgültig, indifferent.
gleichmüthig, even-tempered.
Glied, *n.*, *pl.*, –er, limb, member.
Glocke, *f.*, *pl.*, –n, bell; **–ngießer**, *m.*, bell-founder; **–nton**, *m.*, *pl.*, ¨e, sound of a bell.
gnädig, gracious.
golden, golden.
gönnen, to grant, permit.
Gottesacker, *m.*, *pl.*, ¨, or —, God's acre, cemetery.
Gottesdienſt, *m.*, *pl.*, –e, divine service, worship.
Grab, *n.*, *pl.*, ¨er, grave.
grad = gerade.
grau, gray.
Grauen, *n.*, horror, fear.
grell, shrill; glaring.
groß, great, large, grand; tall.
Grund, *m.*, *pl.*, ¨e, ground; bottom; valley; reason.
Gruppe, *f.*, *pl.*, –n, group, cluster.
Gruß, *m.*, *pl.*, ¨e, greeting.
grüßen, to greet.
gut, good.
gutmüthig, good-natured, kind.

H.

Haar, *n.*, *pl.*, –e, hair.
haben, *irrg.*, to have.
haften, *S.*, to remain, be fixed.
Hahn, *m.*, *pl.*, ¨e, cock, rooster.
Halt, *m.*, *pl.*, –e, hold.
halten, *S.*, to hold; — (für), to consider; nicht viel von etwas —, not to care much for; ſtreng —, to observe strictly.
halb, half.
Hals, *m.*, *pl.*, ¨e, neck.
Hand, *f.*, *pl.*, ¨e, hand; **–werksburſch**, *m.*, –en, –en, journey-man.
handhaben, *W.* and *insep.*, to handle, wield.
Hang, *m.*, slope, declivity.
hängen, to hang.
harren, to wait for, abide.
hartnäckig, stubborn, obstinate.
Haſt, *f.*, haste.
Haufe, *m.*, –n, –n, heap, pile.
Haus, *n.*, *pl.*, ¨er, house; **–gang**, *m.*, *pl.*, ¨e, hall, passage, corridor.
hauſen, to live, reside.
heben, *S.*, to raise, lift.
heckenumzogen, surrounded by a hedge.
hei! huzza!
Heiligenbild, *n.*, *pl.*, –er, image of a saint.
heim, *adv.*, home; **–lich**, secret.
Heimath, *f.*, *pl.*, –en, home.
heiß, hot.
heißen, *S.*, to call, command; to [be called.
helfen, *S.* (*dat.*), to help.
hell, bright, clear.
Hemd, *n.*, –es, –en, shirt.
herabſchauen, to look down.
herantreten, *S.*, ſ., to step up.
heraufquellen, *S.*, ſ., to spring up, gush up.

herausputzen, to dress up, deck.
herausſchauen, to look out.
heraustönen, to sound out.
Herbſt, *m.*, *pl.*, –e, autumn.
hereinwerfen, *S.*, to throw in.
herlaufen, *S.*, ſ., to run along.
Herr, *m.*, –n, –en, Lord, gentleman, sir, master.
herrſchen, to rule, prevail. [from.
herrühren, to come from, to proceed
herüber, over, across.
herüberkommen, *S.*, ſ., to come over.
herüberſchallen, *S.*, and *W.*, to sound over.
herübertönen, to sound over, resound across.
herum, around, about.
herumtappen, to grope about.
herumwaten, ſ, to wade around.
herumwirbeln, to whirl around.
Herz, *n.*, –ens, –en, heart; **–ensluſt**, *f.*, *pl.*, ¨e, heart's content; **–haft**, bold, cordial; **–lich**, hearty, affectionate.
hetzen (ſich), to run, race.
heulen, to howl.
heute, to-day; **heutig**, of this day.
hie, hier, here.
Himmel, *m.*, *pl.*, —, sky, heaven; **–sgürtel**, *m.*, *pl.*, —, zone, horizon.
hin, along, to, toward.
hinnicken, to nod to.
hinſchauen, to look at.
hinſchreiten, *S.*, ſ., to hurry along.
hinſetzen (ſich), to sit down.
hinziehen, *S.*, ſ., to move along.
hinaus, out, beyond.
hinaustragen, *S.*, to carry out.
hindern, to hinder, impede, prevent from.
hindurch, through.
hineinführen, to lead in.
hinten, behind.
hinter, *prep. dat., acc.*, behind; **–her**, along behind.
hinüber, over, across, beyond.
hinüberſchauen, to look across.
hinzuſetzen, to add.
Hitze, *f.*, heat.
hoch (hoh), high; **höchſtens**, at the most, at most, at best.
Höhenrauch, *m.*, *pl.*, ¨e, thick yellowish fog.
holen, to fetch, bring.
Holzkaſten, *m.*, *pl.*, — or ¨, wood-box.
horchen, to listen.
hören, to hear.
hübſch, pretty, handsome.
Hügel, *m.*, *pl.*, —, hill; **–hang**, *m.*, slope of a hill, hill-side.
Hund, *m.*, *pl.*, –e, dog
hundert, hundred.
Hut, *m.*, *pl.*, ¨, hat.
hüten, to guard, keep; **ſich —**, to take care.

I.

ich, I.
Idee, *f.*, *pl.*, –n, idea.
im = in dem.
immer, always, ever.

in, *dat.*, in, within, at; *acc.*, into, to.
indem, when, while; because, since.
indeſſen, meanwhile; *conj.*, while.
innen, within, inside.
Inſchrift, *f.*, –en, inscription.
irgend, any; anywhere; at any time; perhaps.
irren (ſich), to mistake, to be mistaken.
Inſtrument, *n.*, *pl.*, –e, instrument.
Intereſſe, *n.*, –s, –n, interest.

J.

ja, yes, indeed, surely, you know.
jagen, to hunt, drive, rush along.
Jäger, *m.*, *pl.*, —, hunter.
Jahr, *n.*, *pl.*, –e, year; **–eszahl**, *f.*, *pl.*, –en, date.
Jauchzen, *n.*, shouting, exultation.
je, ever, always, at any time.
je, *interj.*, well! why!
jedoch, yet, however, nevertheless.
jedenfalls, at all events, anyhow.
jedesmal, at every time, always.
jetzt, now.
jen-er, –e, –es, that (one), the former.
Jubel, *m.*, jubilation, cheers, mirth.
jubeln, to rejoice, exult.
jung, young; **–frau**, *f.*, *pl.*, –en, young woman, maiden.

K.

Kalk, *m.*, lime.
Kartenſpieler, *m.*, *pl.*, —, card-player.
käſeweiß, deadly white, pale.
Kaſſe, *f.*, *pl.*, –n, cash-box; cash.
kaum, hardly, scarcely.
keck, daring, bold, saucy, impudent.
Kegelbahn, *f.*, *pl.*, –en, bowling-alley.
kehren, to brush, sweep.
kein, –e, —, no, not any.
kennen, *irrg.*, to know, be acquainted with.
Kind, *n.*, *pl.*, –er, child.
Kirche, *f.*, *pl.*, –n, church; **–bild**, *n.*, *pl.*, –er, church-picture. **Kirchhof**, *m.*, *pl.*, ¨e, church-yard; **Kirchhofmauer**, *f.*, *pl.*, –n, church-yard wall. **–thür**, *f.*, *pl.*, –en, church-door. **Kirchthurm**, *m.*, *pl.*, ¨e, steeple, spire.
Klafter, *f.*, *pl.*, –n, also, *m.*, *n.*, *pl.*, —, fathom.
Klang, *m.*, *pl.*, ¨e, sound.
klar, clear, bright, fair.
Kleid, *n.*, *pl.*, –er, garment, dress; **–ung**, *f.*, *pl.*, –en, clothing, clothes.
kleiden, to dress.
klein, little, small.
klingen, *S.*, to sound, ring.
klopfen, to knock, pound.
Kloß, *m.*, *pl.*, ¨e, dumpling.
Knöchel, *m.*, *pl.*, —, ankle; knuckle, joint.
knorrig, knotty.
koſtbar, costly, precious, sumptuous.
koſten, to taste; cost.
kommen, *S.*, ſ., to come.
können, *irrg.*, to be able, can, may, know how.

Kopf, *m.*, *pl.*, ¨e, head; **-hänger**, *m.*, *pl.*, —, one who goes about with a drooping head; **-ſchüttelnd**, shaking the head.
krähen, to crow.
krank, sick, ill.
kreiſchen, to shriek, screech.
kreuzen, to cross.
Kruſte, *f.*, *pl.*, -n, crust.
kümmern, to grieve, concern; ſich —, to be concerned, care.
Künſtler, *m.*, *pl.*, —, artist.
kurz, short.

L.

Lächeln, *n.*, smile.
lachen, to laugh; **Lachen**, *n.*, laughing, laughter.
Land, *n.*, *pl.*, -e and ¨er, land, country.
lang, long; *adv.*, **-e**, long, a long time.
langſam, slow.
langweilig, tedious, tiresome.
lärmen, to bustle, make a noise.
laſſen, *S.*, to leave, let, allow; *with inf.*, to make, cause (to do); to have (done).
läſtig, burdensome, troublesome.
lateiniſch, Latin.
Laub, *n.*, foliage, leaves.
laufen, *S.*, ſ., to run.
lauſchen, to listen, lie in wait.
Laut, *m.*, *pl.*, -e, sound; **-los**, silent, mute.
lauten, to sound, run.
läuten, to ring, toll.
lauter, mere, nothing but.
Leben, *n.*, life; **-friſch**, fresh, healthy, vigorous.
lebendig, living, alive; lively, active.
Ledermappe, *f.*, *pl.*, -n, leather portfolio.
leer, empty.
legen, to lay.
lehnen, to lean.
Leichenzug, *m.*, *pl.*, ¨e, funeral procession.
leicht, light, easy.
leiſe, low, soft, gentle.
lenken, to turn, bend, manage.
leſen, *S.*, to read.
letzt, last.
Leute, *pl.*, people, folk.
licht, light, clear, bright.
Licht, *n.*, *pl.*, -er, light.
lieb, dear; agreeable; **-er**, rather; **am liebſten**, best; **-lich**, lovely, delightful, charming.
Lied, *n.*, *pl.*, -er, song.
liegen, *S.*, h. and ſ., to lie.
links, to the left.
Linnen, *n.*, linen.
Lippe, *f.*, *pl.*, -n, lip.
locken, to curl; to allure.
locker, loose.
löſchen, *S.*, to be extinguished; *W.*, to quench, extinguish.
los, loose, free.
loslaſſen, *S.*, to let loose, release.
losmachen, (ſich), to free one's self.
losreißen, *S.*, to tear loose; ſich —, to free one's self.

Luft, *f.*, *pl.*, ¨e, air.
lüften, to air.
Lunge, *f.*, *pl.*, –n, lungs.
luſtig, merry, jolly, gay.

M.

machen, to make, do.
mächtig, mighty, powerful; — eines Dings ſein, to be master of a thing.
Mädchen, *n.*, *pl.*, —, girl, maiden; **–geſicht**, *n.*, *pl.*, –er, girl's face.
Magd, *f.*, *pl.*, ¨e, maid, servant.
mähen, to mow.
Mahlzeit, *f.*, *pl.*, –en, meal, meal-time.
Maid, *f.*, maid, maiden.
Mal, *n.*, *pl.*, ¨er and –e, mark, time.
Maler, *m.*, *pl.*, —, painter.
man, one, any one, we, you, etc. (indefinitely).
manch (–er, –e, –es), many a, many, much.
manchmal, often, sometimes.
Mann, *m.*, *pl.*, ¨er, man.
Matrone, *f.*, *pl.*, –n, matron.
matt, faint, fatigued, dull.
mehr, more; kein —, no other; nicht —, no more, no longer.
meiden, *S.*, to avoid, shun.
meinen, to mean, think, say.
Melodie', *f.*, *pl.*, –n, melody, tune.
Menge, *f.*, *pl.*, –n, crowd, quantity.
Menſch, *m.*, –en, –en, human being, person; **–enbild**, *n.*, man, creature; **–lich**, human, humane.
merkwürdig, remarkable.
Meſſe, *f.*, *pl.*, –n, mass; fair.
meſſen, *S.*, to measure.
Mieder, *n.*, *pl.*, —, bodice.
Minute, *f.*, –n, minute.
miſchen, to mix, mingle.
mißtönen, to be discordant.
mit, *prep. dat.*, with; *adv.*, along, also.
mitbringen, *S.*, to bring along with.
mitgeben, *S.*, to give.
mitgehen, *S.*, ſ., to go with.
mitgenommen, *See note 4 to page 11.*
mitnehmen, *S.*, to take along.
mitleidsvoll, full of compassion.
Mittag, *m.*, *pl.*, –e, noon; **–eſſen**, *n.*, dinner; **–szeit**, *f.*, *pl.*, –en, noontime.
Mitte, *f.*, middle, midst.
mitten, in the middle, in the midst.
mögen, *irrg.*, to be allowed, may, can, be able, like.
möglich, possible.
Moment, *m.*, *pl.*, –e, moment.
Moorbrand, *m.*, *pl.*, ¨e, burning of bog; *See note 3 to page 22.*
Moraſt', *m.*, *pl.*, ¨e, swamp.
Morgen, *m.*, morning; **morgen**, to-morrow.
müde, tired.
Mühe, *f.*, *pl.*, –n, pains, trouble.
Mund, *m.*, *pl.*, ¨e and ¨er, mouth.
munter, lively, cheerful, vivacious.
murmeln, to murmur, mutter.
Muſik, *f.*, music; **–chor**, *m.* and *n.*, chorus, choir.
Muſikant', *m.*, –en, –en, musician.
müſſen, *irrg.*, to be obliged, must.

Muth, *m.*, mood, spirit, courage.
Mutter, *f.*, *pl.*, ¨, mother.

N.

nach, *prep. dat.*, after, according to, to, towards.
nachfolgen, ſ., to follow after.
nachher, afterwards, hereafter.
Nachmittag, *m.*, *pl.*, –e, afternoon.
Nachbardorf, *n.*, *pl.*, er, neighboring village.
Nachbarort, *m.*, *pl.*, –e, ¨er, neighboring place or locality.
nächſt, next.
Nacht, *f.*, *pl.*, ¨e, night; **-lager,** *n.*, night's lodging.
Nacken, *m.*, *pl.*, —, neck.
nah(e), near.
Nähe, *f.*, nearness, vicinity.
nahen, to approach, draw near.
nähern (ſich), to approach.
Name, *m.*, –ns, –n, name.
nämlich, the same, *adv.*, namely.
närriſch, foolish.
naß, wet, damp.
natürlich, natural; *adv.*, of course.
Nebel, *m.*, *pl.*, —, fog, mist.
neben, *prep. acc., dat.*, beside, by, with; *adv.*, beside, near by.
necken, to tease.
nehmen, *S.*, to take.
nennen, *irrg.*, to name.
Neſt, *n.*, *pl.*, –er, nest.
nett, neat, pretty, clean.
neu, new; **neuer** (*comp.*), modern; **aufs Neue,** again; **von Neuem,** anew, again; **neugierig,** curious, inquisitive.
neun, nine.
nicht, not.
nichts, nothing.
nicken, to nod.
nieder, down.
niederbiegen (ſich), *S.*, to bend over, bow.
niederbrennen, *irrg.*, to burn down.
niederfallen, *S.*, ſ., to fall down.
niederhangen, *S.*, to hang down.
niederlaſſen, *S.*, to let down.
niederſinken, *S.*, ſ., to sink down.
niederſteigen, *S.*, ſ., to descend.
niedrig, low.
niemand, no one, nobody.
nirgend(s), nowhere.
noch, still, yet, also; **weder . . . noch,** neither . . . nor.
Norden, *m.*, north.
Nordoſten, *m.*, north-east.
Noth, *f.*, *pl.*, ¨e, need, distress, trouble; **-dürftig,** scanty, needy, barely sufficient.
nun, now, well.
nur, only.
nutzlos, useless.

O.

ob, whether, if; **als —,** as if.
oben, up, above.
Obſtbaum, *m.*, *pl.*, ¨e, fruit-tree.
oder, or.
offenbar, manifest, evident.
öffnen, to open.

oft, often. [for.
ohne, *prep. acc.*, without, except, but
Ohr, *n.*, *pl.*, –en, ear.
Ort, *m.*, *pl.*, –e and ¨er, place.
Oſten, *m.*, east.

P.

[few.
Paar, *n.*, *pl.*, –e, pair; ein paar, a
Packet', *n.*, *pl.*, –e, parcel, package.
Papier, *n.*, *pl.*, –e, paper.
Papſt, *m.*, *pl.*, ¨e, pope.
paſſen, to suit, fit, be proper.
Pauſe, *f.*, *pl.*, –n, pause.
peinlich, painful.
Pfarrer, *m.*, *pl.*, —, parson, rector.
Pfeife, *f.*, *pl.*, –n, pipe; whistle; fife.
Pflug, *m.*, *pl.*, ¨e, plow.
Platz, *m.*, *pl.*, ¨e, place, room.
plaudern, to prattle, gossip, talk.
plötzlich, sudden.
pochen, to knock, beat.
Porträt, *n.*, *pl.*, –s, portrait.
Prinzeſſin, *f.*, *pl.*, –nen, princess.
putzen, to clean, polish.

Q.

queräber, diagonally across.

R.

raſch, quick, swift.
raſcheln, to rustle.
Raſen, *m.*, turf, sod; -**weg**, *m.*, *pl.*, –e, grass-walk.
rathlos, helpless; without advice.
Räthſel, *n.*, *pl.*, —, riddle, mystery.
Rauch, *m.*, *pl.*, ¨e, smoke; -**geſchwärzt**, blackened by smoke.
rauh, rough, harsh, coarse.
Raum, *m.*, *pl.*, ¨e, place, space; opportunity.
Recht, *n.*, *pl.*, –e, right.
recht, right, just; really, very, quite; **rechts**, to or on the right.
Rede, *f.*, *pl.*, –n, speech, talk.
reden, to speak, talk, discourse.
Regenbogenglanz, *m.*, splendor of the rain-bow.
Regentropfen, *m.*, *pl.*, —, rain-drop.
regungslos, motionless.
reich, rich.
reichen, to reach; give, offer.
Reihe, *f.*, *pl.*, –n, row.
rein, clear, pure, clean.
Reiſekleid, *n.*, *pl.*, –er, traveling-habit.
richtig, right, true.
Richtung, *f.*, *pl.*, –en, direction.
Ringelſpiel, *n.*, *pl.*, –e, running at the ring, *see note 4 to page 29.*
Ringmauer, *f.*, *pl.*, –n, surrounding wall.
Riß, *m.*, *pl.*, –ſſe, tear, hole, gap.
ritzen, to scratch.
roth, red; -**bäckig**, red-cheeked.
rücken, to move, push, pull.
Rücken, *m.*, *pl.*, —, back.
rückkehren, ſ., to return.
rufen, *S.*, to call.
Ruhe, *f.*, rest, repose.
ruhig, quiet, calm.
rund, round.
rüſtig, vigorous, stout, robust.

S.

Saal, *m., pl.,* Säle, hall; **-thüre,** *f., pl.,* -n, hall-door.
Sacriſtan', *m., pl.,* -e, sacristan, sexton.
Sage, *f.,* saying, legend.
ſagen, to say.
ſammeln, to gather, collect.
Sammetrock, *m., pl.,* ¨e, velvet coat or dress.
Sand, *m.,* sand.
Sarg, *m., pl.,* ¨e, coffin.
ſauber, neat, clean; pretty.
ſauer, sour, harsh.
ſauſen, to bluster, whistle.
Schaar, *f., pl.,* -en, troop; band; multitude.
Schaden, *m., pl.,* ¨, harm, damage.
ſcharf, sharp.
Schatten, *m., pl.,* —, shadow, shade.
Schatz, *m., pl.,* ¨e, treasure; sweetheart.
Scheibe, *f., pl.,* -n, pane.
ſcheiden, *S.,* to separate; *with* ſein, to depart.
Schein, *m., pl.,* -e, shine; brightness; light.
ſcheinen, *S.,* to shine.
ſchelten, *S.,* to scold, blame, censure.
Schenke, *f., pl.,* -n, inn, beer-house.
ſcheu, fearful, faint-hearted; shy.
ſchicken, to send.
ſchieben, *S.,* to shove, push.
ſchillern, to glitter, change colors.
Schlaf, *m.,* sleep.
Schlaf, *m., pl.,* ¨e, temple.
Schlag, *m., pl.,* ¨e, blow, stroke.
ſchlagen, *S.,* to beat, strike.
ſchlicht, plain, homely; smooth, even.
ſchließen, *S.,* to close.
Schluck, *m., pl.,* -e and ¨e, sup, gulp, draught.
ſchmal, narrow.
Schmerz, *m.,* -es or -ens, -en, pain, sorrow; **-lich,** painful.
Schmuck, *m.,* ornament, finery; attire.
ſchmuck, trim, pretty, handsome.
ſchmücken, to adorn, dress.
ſchmutzig, dirty, unclean.
ſchnallen, to buckle; strap.
ſchnell, quick, swift, rapid.
ſchneeig, snowy.
ſchneiden, *S.,* to cut; **Geſichter —,** to make faces.
Schnitzwerk, *n.,* -e, carving.
Schnörkelſchrift, *f., pl.,* -en, scrolls.
ſchön, beautiful, fine; **-heit,** *f.,* beauty.
ſchon, already, surely, doubtless, really, soon.
Schöpflöffel, *m., pl.,* —, baster, ladle.
Schornſtein, *m., pl.,* -e, chimney.
Schrecken, *m.,* fright, horror.
ſchreiben, *S.,* to write.
ſchreiten, *S.,* ſ., to stride, step.
Schrift, *f., pl.,* -en, writing.
Schritt, *m., pl.,* -e, step.
ſchüchtern, shy, timid, bashful.
Schuld, *f., pl.,* -en, guilt, fault; debt.

Schulhaus, *n.*, *pl.*, ¨er, schoolhouse.
Schulter, *f.*, *pl.*, –n shoulder.
Schulze, *m.*, –n, –n, justice, magistrate.
Schüſſel, *f.*, *pl.*, –n, dish.
ſchütteln, to shake.
ſchützen, to protect.
Schwalbe, *f.*, *pl.*, –n, swallow.
Schwarm, *m.*, *pl.*, ¨e, swarm, crowd.
ſchwärmen, to swarm, revel.
ſchwarz, black; **=ſeiden**, of black silk.
ſchweifen, ſ., to rove, stray, ramble.
Schweigen, *n.*, silence; **ſchweigen**, *S.*, to be silent.
ſchweigſam, given to silence. taciturn, reticent.
ſchwenken, to swing.
ſchwer, hard, difficult, heavy; strong. **=muth**, *f.*, melancholy, dejection; **=müthig**, sad, pensive, sorrowful.
Schweſter, *f.*, *pl.*, –n, sister.
ſechs, six.
Secunde, *f.*, *pl.*, –n, second.
ſeelensfroh, heartily glad, happy.
ſegnen, to bless.
ſehen, *S.*, to see.
ſehnen (ſich), to long for.
Sehnſucht, *f.*, longing.
ſehr, very, much.
ſein, his; **die Seinen**, his friends.
ſein, *irrg.*, to be.
ſeit, *dat.*, since, for; *conj.*, since; **–dem**, since then, since.
Seite, *f.*, *pl.*, –n, side; page.
ſelber, **ſelbſt**, self; **ſelbſt**, *adv.*, even.
ſelig, happy, blessed; late.
ſelten, rare, scarce; *adv.*, seldom.
ſeltſam, rare, strange, odd.
ſetzen, to set.
Seufzer, *m.*, *pl.*, —, sigh, groan.
ſicherlich, surely, certainly.
Sicht, *f.*, sight.
ſiebzehnjährig, seventeen years old.
ſingen, *S.*, to sing.
Sinn, *m.*, *pl.*, –e, sense.
ſitzen, *S.*, to sit.
Skizze, *f.*, *pl.*, –n, sketch.
ſkizziren, to sketch.
ſo, so, thus, as; **=bald**, as soon (as); **=gar**, even.
Sohn, *m.*, *pl.*, ¨e, son.
ſollen, *irrg.*, to owe, ought, shall; be intended to, said to.
Sommer, *m.*, *pl.*, —, summer.
ſonderbar, singular, peculiar, strange.
ſondern, but.
Sonne, *f.*, *pl.*, –n, sun; **–nlicht**, *n.*, sunlight; **–nſtrahl**, *m.*, *pl.*, –en, sun-beam.
Sonntag, *m.*, *pl.*, –e, Sunday.
ſonſt, else, otherwise, formerly.
Sorge, *f.*, *pl.*, –n, care, concern; uneasiness.
ſpät, late.
Spaß, *m.*, *pl.*, ¨e, jest, sport, fun; **–ig**, merry, jesting.
Spazierengehen, *n.*, pleasure walking.
Spaziergang, *m.*, *pl.*, ¨e, pleasure walk.

ſpielen, to play.
Spinnrad, *n.*, *pl.*, ¨er, spinning wheel.
ſpitz, pointed.
Sprache, *f.*, *pl.*, –n, language, [speech.
ſprachlos, speechless.
ſprechen, *S.*, to speak.
ſpringen, *S.*, h. and ſ., to spring, jump.
Sprung, *m.*, *pl.*, ¨e, spring; crack.
Stab, *m.*, *pl.*, ¨e, staff, stick, wand.
Stadt, *f.*, *pl.*, ¨e, city; **-herr**, *m.*, –n, –en, *in pl.*, city people.
Stand, *m.*, *pl.*, ¨e, stand, position; im — ſein, to be able.
ſtark, strong.
ſtarr, stiff, obstinate; staring.
Staub, *m.*, dust.
Staunen, *n.*, astonishment, surprise.
Stecken, *m.*, *pl.*, —, stick, staff.
ſtehen, *S.*, to stand; become; — bleiben, to stop, stand still.
ſtehlen, *S.*, to steal.
ſteigen, *S.*, ſ., to ascend, rise.
Stein, *m.*, *pl.*, –e, stone.
ſteinern, stone, of stone.
Steinmetz, *m.*, stone-cutter.
Stelle, *f.*, *pl.*, –n, place, room, spot.
ſtellen, to place; zufrieden —, to satisfy.
ſterben, *S.*, ſ., to die.
ſternenhell, starry.
Stiefel, *m.*, *pl.*, —, boot.
Stiefmutter, *f.*, *pl.*, ¨, stepmother.
ſtill, still, quite; Stille, *f.*, stillness, silence.
Stimme, *f.*, *pl.*, –n, voice.
Stimmung, *f.*, *pl.*, –en, frame of mind, disposition.
Stirn, *f.*, *pl.*, –en, front, forehead.
Stock, *m.*, *pl.*, ¨e, stick, cane; **-werk**, *n.*, *pl.*, –e, story (of a house).
ſtolz, proud.
ſtören, to disturb. [sound.
Stoß, *m.*, ¨e, thrust, stroke, blast,
Straße, *f.*, *pl.*, –n, street.
ſtrecken, to stretch, extend.
Streich, *m.*, *pl.*, –e, stroke; prank, trick.
Streit, *m.*, *pl*, –e, combat, quarrel; war. **-ig**, debatable, doubtful; (einem) etwas — machen, to contest something, to call in question.
ſtreng, stern, strict.
ſtreuen, to strew, scatter, sprinkle.
Strich, *m.*, *pl.*, –e, stroke; streak, stripe; track; country, region.
Strohdach, *n.*, ¨er, thatched roof.
ſtrömen, to stream from, to run.
Stube, *f.*, *pl.*, –n, room, sitting-room.
Stück, *n.*, *pl.*, –e, piece, bit, part.
Studienmappe, *f.*, *pl.*, –n, portfolio.
Stuhl, *m.*, *pl.*, ¨e, chair.
ſtumm, dumb, mute; silent.
Stunde, *f.*, *pl.*, –n, hour, an hour's journey.
ſtützen, to support, prop; ſich —, to lean, rest.
ſuchen, to seek, look for.
Sumpf, *m.*, ¨e, swamp; **-ig**, marshy, swampy; **-waſſer**, *n.*, swamp-water, boggy water.

T.

Tag, *m.*, *pl.*, –e, day.
Takt, *m.*, *pl.*, –e, time, measure.
Tanz, *m.*, *pl.*, ¨e, dance; **-ſaal**, *m.*, *pl.*, **-ſäle**, dancing-hall.
tanzen, to dance.
Tänzer, *m.*, *pl.*, —, dancer; –in, *f.*, *pl.*, –nen, dancer.
Tauſch, *m.*, exchange.
täuſchen, to deceive.
tauſend, thousand.
Telegraph, *m.*, –en, –en, telegraph.
Thal, *n.*, *pl.*, ¨er, valley.
Thatſache, *f.*, *pl.*, –n, fact.
Theil, *m.*, *pl.*, –e, part; *n.*, share.
theilnahmslos, without interest, unsympathetic.
Thräne, *f.*, –n, tear.
thun, *irrg.*, to do, act, make.
Thür(e), *f.*, *pl.*, –n, door.
Thurm, *m.*, *pl.*, ¨e, tower, spire.
tief, deep.
Tiſch, *m.*, *pl*, –e, table; **-genoſſe**, –n, –n, fellow-boarder.
toben, to rage, roar, storm.
Tochter, *f.*, *pl.*, ¨, daughter.
Tod, *m.*, death; **-esmatt**, very tired.
todt, dead; **-enähnlich**, deathlike.
Toilette, *f.*, *pl.*, –n, toilet; dressing-table.
toll, mad.
tönen, to sound.
Torniſter, *m.*, *pl.*, —, knapsack.
Tracht, *f.*, *pl.*, –en, costume, dress.
tragen, *S.*, to carry, bear; ſich —, to dress.
trauen, to trust.
trauern, to mourn, grieve.
träumeriſch, dreamy.
traurig, sad.
treffen, *S.*, to strike, hit; meet.
trefflich, excellent.
treiben, *S.*, to drive.
trennen, to separate.
Treppe, *f.*, *pl.*, –n, stairs, stair-case; flight of stairs.
treten, *S.*, h. and ſ., to tread, step, walk.
treuherzig, true-hearted, simple-hearted.
trinken, *S.*, to drink.
Triumphbogen, *m.*, *pl.*, —, triumphal arch.
trocken, dry.
trotz, *gen.*, *dat.*, in spite of, notwithstanding.
Trotz, *m.*, scorn, disdain, defiance.
trübe, troubled, dim, gloomy.
Trümmer, *pl.*, fragments, ruins.
Tuch, *n.*, *pl.*, ¨er, cloth, wrap, shawl.
tüchtig, apt, proper, great, good.
Tuſch, *m.*, *pl.*, –e, flourish (of trumpets).

übel, evil, ill.
Übel, *n.*, evil.
üben, to exercise, practice.
über, *adv.*, over; *prep. dat.*, *acc.*, over, above, at, beyond, during, about; **-all**, everywhere; **-dies**, besides; **-haupt**, in general, at all, altogether.

Überblick, *m.*, *pl.*, -*e*, survey, view.
überkom'men, *S.*, to seize, attack, come over.
überku'geln (ſich), to roll over and over.
überle'gen, to consider, deliberate.
übermorgen, the day after to-morrow.
überra'ſchen, to surprise.
überſe'hen, *S.*, to survey, command.
übertäu'ben, to deafen, drown.
Überzeugung, *f.*, convincing, conviction, persuasion.
übrig, over, left, other.
Ufer, *n.*, *pl.*, —, shore, bank.
Uhr, *f.*, *pl.*, -en, clock, watch; um vier —, at four o'clock.
um, *adv.*, around, about, ended; *prep. acc.*, around, about, for, by; um . . . zu (infin.), in order to; um ſo, *with comp.*, by so much (more).
umge'ben, *S.*, to surround.
um'wandeln, to change; er iſt ganz umgewandelt, he is quite a new man.
um'gießen, *S.*, to recast.
umherwerfen, *S.*, to cast around.
um'ſchauen (ſich), to look around.
um'ſchlingen, *S.*, to clasp.
umſe'hen (ſich), to look about.
umſonſt, gratis; in vain, to no purpose.
Umſtand, *m.*, *pl.*, ¨-e, circumstance; situation; *pl.*, particulars; ceremonies.
umwenden, *S.*, to turn around.
um'werfen, *S.*, to upset.
unbefangen, unconstrained; free, natural; naïve; -**heit**, *f.*, ease, candor, frankness.
unbekümmert, careless, unconcerned.
und, and.
ungelegen, inconvenient, inopportune.
ungeſtüm, impetuous, violent, impatient.
ungewohnt, unaccustomed, unusual.
ungütig, unkind, unfriendly.
unheimlich, dismal, gloomy; uneasy.
unlieb, not dear, disagreeable.
unmöglich, impossible.
unnütz, useless, to no purpose.
Unrecht, *n.*, wrong; — haben, to be wrong.
unſchlüſſig, irresolute, wavering.
unſer, our.
unter, *prep. dat.*, *acc.*, under, below, among.
unterbre'chen, *S.*, to interrupt.
unterſchei'den (ſich), *S.*, to be different.
unterſu'chen, to inquire into, search.
unterwegs, on the way.
unverſehens, unexpectedly.
unwillkürlich, involuntary.
Urſache, *f.*, *pl.*, -n, cause, reason; motive.
Ur-Ur-Großmutter, *f.*, *pl.*, ¨-, great-great-grandmother.

V.

Vater, *m.*, *pl.*, ¨-, father.
verändern, to change.

Verbindung, *f.*, *pl.*, -en, combination; connection; alliance.
verbringen, *S.*, to spend; squander.
Verdacht, *m.*, suspicion.
verdienen, to earn; deserve.
verdrießlich, morose; troublesome, disagreeable.
verfehlen, to fail, miss.
vergebens, in vain, vainly, to no purpose.
vergehen, *S.*, ſ., to pass away, disappear.
Vergehen, *n.*, *pl.*, —, error, fault, transgression.
vergeſſen, *S.*, to forget.
vergnügt, delighted, pleased; merry.
verhallen, ſ., to die away, expire.
verirren (ſich), to go astray.
verkrüppelt, crippled, stunted.
verkümmern, to make uneasy.
verlaſſen, *S.*, to leave; forsake, abandon.
verlegen, perplexed, confused, embarrassed.
verleugnen, to deny, act contrary to.
verlieren, *S.*, to lose.
vermuthen, to guess, suppose, presume.
vernehmen, *S.*, to perceive; hear.
verrathen, *S.*, to betray; bespeak; indicate.
verrichten, to do, perform, accomplish.
verſagen, to deny, refuse.
verſäumen, to delay, neglect, slight.
verſchämt, bashful, modest.
verſchmitzt, cunning, subtle; arch.
verſchwenderiſch, extravagant, dissipated.
verſchwinden, *S.*, ſ., to disappear.
verſichern, to assure.
verſprechen, *S.*, to promise.
Verſprechen, *n.*, promise.
verſtecken, to conceal, hide.
verſtehen, *S.*, to understand.
Verſtorbene, *m.* and *f.* (*decl. like adj.*), defunct, deceased.
verſtummen, ſ., to grow dumb. become silent.
verſuchen, to try, attempt; tempt.
vertieft, absorbed.
vertragen, *S.*, to bear, tolerate.
verwachſen, grown crooked.
verwehren, to hinder, to keep from, deny.
verwildert, wild, disorderly.
verwittert, weather-beaten.
verwünſcht, charmed, enchanted, cursed, damned.
verzehren, to eat, consume.
verziehen (ſich), *S.*, to withdraw, disappear.
verzieren, to decorate, adorn.
viel, much, many, a great deal.
vielleicht, perhaps.
vier, four.
Viertelſtündchen, *n.*, about a quarter of an hour (distance).
Violine, *f.*, *pl.*, -n, violin; **Violinbogen,** *m.*, *pl.*, —, violin bow.
Vogel, *m.*, *pl.*, ¨, bird.
voll, full.
Vollendung, *f.*, completion, accomplishment.

vollkommen, perfect, accomplished.
vollſtändig, complete, full, entire.
von, *prep. dat.*, of, from, by, on, upon, concerning.
vor, *adv.*, and *prep. dat., acc.*, before, for, from, against, ago.
vorbeifliegen, *S.*, ſ., to fly by.
vorbeitragen, *S.*, to carry by.
vorbeiziehen, *S.*, ſ., to pass by.
vordringen, *S.*, ſ., to push on, advance.
vorher', before, previously.
vorhin', before, heretofore, a little while ago.
vorig, former; last, preceding.
vorkommen, *S.*, ſ., to happen, occur, seem.
vorlegen, to help (at table).
Vorname, *m.*, –ns, –n, Christian-name.
vornehmen, *S.*, to put before, take in hand, proceed with; ſich —, to determine.
Vorſchlag, *m.*, ¨e, proposal, position.
vorſichtig, cautious, considerate, careful.
Vortheil, *m.*, –e, advantage; gain, interest.
vortrefflich, excellent, exquisite.
vorüber, by, past, over.
vorwärts, forward, on.

W.

wachſen, *S.*, ſ., to grow.
Wagen, *m., pl.*, —, wagon, carriage.
wahr, true.
wahrhaft, true, genuine, sure.
während, *prep. gen.*, during; *conj.*, while.
wahrſcheinlich, probable, likely.
Wald, *m., pl.*, ¨er, forest; **-brand**, *m., pl.*, ¨e, forest-fire.
Wand, *f., pl.*, ¨e, wall
wandern, ſ. and h., to wander.
Wanderer, *m., pl.*, — wanderer.
warm, warm.
warten (auf, *acc.*), to wait for
warum, why.
was, what; *for* etwas, something.
Waſſer, *n.*, water.
weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m., pl.*, –e, way, road.
weggleiten, *S.*, ſ., to glide away.
wegſinken, *S.*, ſ., to sink away.
Wegweiſer, *m., pl.*, —, sign-post, guide.
weh, sore, aching; woe!
Wehmuth, *f.*, sadness, melancholy.
weich, soft, tender; smooth.
Weide, *f., pl.*, –n, willow; **-nbaum**, *m., pl.*, ¨e, willow-tree.
Weile, *f.*, while, time.
Wein, *m., pl.*, –e, wine, vine.
weit, far, distant; **von Weitem**, afar, from afar.
weiter, further, farther.
weiß, white.
Welt, *f., pl.*, –en, world.
wenig, little, few; ein —, a little.
wenigſtens, at least, at the least.
wenn, when, if; **wenn . . . auch**, gleich, though, although.
wer, who, whoever.

werden, *irrg.*, ſ., to become; *auxil.*, to be.
werfen, *S.*, to throw.
Weſen, *n.*, *pl.*, —, being; manner; disposition; appearance.
weſentlich, essential; real, substantial.
Weſte, *f.*, *pl.*, –n, waistcoat, vest.
weßhalb, why, wherefore.
Wetter, *n.*, weather.
wettergrau, weather-beaten.
wie, how, as, as if.
wieder, again, back.
wiederkommen, *S.*, ſ., to come back, return.
Wieſe, *f.*, *pl.*, –n, meadow.
wild, wild.
Wille, *m.*, –ns, will, mind.
Willkommen, *m.*, welcome.
Wind, *m.*, *pl.*, –e, wind; **–ſtraut,** *f.*, blast of wind, storm, hurricane.
winken, to nod, make a sign; mit den Augen —, to wink.
Wipfel, *m.*, *pl.*, —, top.
wirklich, actual, real, genuine, in fact.
Wirth, *m.*, *pl.*, –e, host, landlord; **–ſhaus,** *n.*, *pl.*, ¨er, inn, tavern; **–ſtiſch,** *m.*, *pl.*, –e, tavern table.
wiſſen, *irrg.*, to know.
wo, where, when; wo . . . auch, wherever.
Woche, *f.*, *pl.*, –n, week.
wogen, to wave, surge, crowd.
wohin, whither.
wohl, well, indeed, certainly, surely, perhaps, I suppose.
wohnen, to dwell, live.
Wohnſtube, *f.*, *pl.*, –n, sitting-room.
Wohnung, *f.*, *pl.*, –en, dwelling.
Wolke, *f.*, *pl.*, –n, cloud.
wollen, *irrg.*, to will, wish, mean, be about to.
Wort, *n.*, *pl.*, ¨er and –e, word.
wunderbar, wonderful, strange.
wunderlich, strange, odd.
wundern (ſich), to wonder at (**über**), be surprised.
wunderſam, wonderful.
würdig, worthy.
wünſchen, to wish.

Z.

zählen, to count, number.
Zauberer, *m.*, *pl.*, —, charmer, magician.
zechen, to drink, carouse.
zehn, ten.
Zeichen, *n.*, *pl.*, —, sign.
zeichnen, to draw.
Zeichnung, *f.*, *pl.*, –en, drawing.
zeigen, to show; ſich —, to show one's self, appear.
Zeit, *f.*, *pl.*, –en, time; eine **–lang,** for a time.
zerfallen, *S.*, ſ., to fall to pieces, go [to ruin.
zerreißen, *S.*, to tear to pieces.
zerſpringen, to split, burst.
ziehen, *S.*, to pull, draw; form.
Ziel, *n.*, *pl.*, –e, term, goal, aim.
ziemlich, pretty, tolerably, rather.
Zimmer, *n.*, *pl.*, —, room.
zittern, to tremble.
zögern, to tarry, delay.

zu, *adv.*, too; *prep. dat.*, to, in addition to, at, in, for.
züchtig, chaste, modest, bashful.
zuerſt, at first, first.
zufällig, accidental, incidental.
zufliehen, *S.*, ſ., to flee toward.
zufrieden, satisfied, contented.
Zug, *m.*, *pl.*, ¨e, procession, train; trait, feature; move; draught.
zulangen, to help one's self, to fall to.
zulenken (ſich), to turn toward, direct one's self toward.
zunicken, to nod to.
zur = zu der.
zurichten, to adjust; *see note* to 37, 28.
zürnen, to be angry, feel annoyed.
zurück, back, backwards, behind.
zurückarbeiten (ſich), to work one's way back.
zurückbleiben, *S.*, ſ., to remain behind, be inferior to.
zurücklegen, to lay back, put back; travel over.
zurücklaſſen, *S.*, to leave behind, abandon.
zurückwerfen, *S.*, to throw back.
zuſammen, together.
zuſammenballen, to clench.
zuſammenbinden, *S.*, to tie together.
zuſammenhalten, *S.*, to hold together.
zuſammenpreſſen, to press together.
zuſammenſtehen, *S.*, to stand together, associate.
zuſchließen, *S.*, to close, lock up.
zuſchreiten, *S.*, ſ. and ḥ., to step up to, approach, go along.
zutraulich, confiding, confident, familiar.
zutrinken, *S.*, to drink to, drink (one's) health, pledge.
zwiſchen, *prep. dat.*, *acc.*, between; **-zeit,** *f.*, interval, interim.
zwitſchern, to twitter, warble.
zwei, two.
zwingen, *S.*, to constrain, force, compel.
zwölf, twelve.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, sufficiently elementary for the beginner, and sufficiently complete for the advanced student. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I. of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Joynes's German Reader. Begins very easy, is progressive both in text and notes, contains complete selections in prose and verse, and has a complete vocabulary, with appendixes, also English Exercises based on the text. Half leather. 90 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes as a basis for colloquial work, followed by tables of phrases and idioms, and a select reader of prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy, correct, and interesting selections of graded prose, with copious notes, and an Index to the notes which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Recommended at all the colleges as fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

EASY GERMAN TEXTS.

Märchen und Erzählungen. The very easiest German. Especially adapted to young beginners. Selected and edited by Miss H. A. Guerber, Nyack, N.Y. Cloth. 000 pages.

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, of the University of Toronto. Cloth. 180 pages. 65 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Paper. 00 pages. 30 cts.

Storm's Immensee. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. 120 pages. Cloth, 50 cts., paper, 30 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Paper. 130 pages. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Paper. 80 pages. 25 cts.

Gerstäcker's Germelshausen. With notes by Professor Osthaus, Indiana University, and with vocabulary. Paper. 83 pages. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Paper. 106 pages. 30 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 44 pages. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Cloth. 192 pages. (In Roman type.) 65 cts. Paper, without vocabulary. 92 pages. 25 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel. With notes and vocabulary by Professor H. S Beresford-Webb of Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS.

Novelletten-Bibliothek, Vol. I. Six short and interesting modern stories. Selected and edited with full notes by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Cloth. 182 pages. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek, Vol. II. Six stories selected and edited as above. Cloth. 152 pages. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Cloth. 171 pages. 60 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen. Four important periods of German History. With notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. Paper. 110 pages. 25 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. Paper. 54 pages. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. Paper. 100 pages. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. Paper. 183 pages. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor Van Daell of the Mass. Inst. of Technology. Paper. 102 pages. 25 cts.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. Paper. 80 pages. 25 cts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas of the University of Michigan. Paper. 84 pages. 25 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr. Two artistic and entertaining tales, with notes by A. F. Eaton, Oberlin College. Paper. 93 pages. 25 cts.

François's Phosphorus Hollunder. With notes by Oscar Faulhaber. Paper. 77 pages. 20 cts.

Onkel und Nichte. An original story by Oscar Faulhaber. No notes. Paper. 64 pages. 20 cts.

Freytag's Die Journalisten. With commentary by Professor Toy of the University of North Carolina. 168 pages. Cloth, 50 cts., paper, 30 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Cloth. 248 pages. 60 cts.

Schiller's Maria Stuart. With introduction and notes by Dr. Rhoades of Cornell University. Cloth. 254 pages. 60 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Professor Deering of Western Reserve University. Cloth. 280 pages. 60 cts.

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. Paper. 124 pages. 25 cts.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

Holberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. Paper. 64 pages. 20 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. Paper. 85 pages. 25 cts.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. Cloth. 182 pages. 60 cts.

Scheffel's Trompeter von Säkkingen. Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 000 pages.

Scheffel's Ekkehard. Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Cloth. 241 pages. 70 cts.

Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen. With notes by Professor Hagar of Owens' College, England. Paper. 123 pages. 25 cts.

Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen. With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. Cloth. 213 pages. 70 cts.

Lessing's Minna von Barnhelm. With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 240 pages. 60 cts.

Lessing's Nathan der Weise. With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 338 pages. $1.00.

Goethe's Sesenheim. From *Dichtung und Wahrheit.* With notes by Professor Huss of Princeton. Paper. 90 pages. 25 cts.

Goethe's Meisterwerke. The most attractive and interesting portions of Goethe's prose and poetical writings, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. Cloth. 285 pages. $1.50.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I-IV.) With introduction and notes by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. Cloth. 339 pages. $1.00.

Goethe's Hermann und Dorothea. With introduction, notes, bibliography, and index by Professor Hewett of Cornell University. Cloth. 293 pages. 80 cts.

Goethe's Torquato Tasso. With introduction and notes by Professor Thomas of the University of Michigan. Cloth. 246 pages. 75 cts.

Goethe's Faust. Part I. With introduction and notes by Professor Thomas of the University of Michigan. Cloth. 435 pages. $1.12.

Heine's Poems. Selected and edited with notes by Professor White of Cornell University Cloth. 232 pages. 75 cts.

Gore's German Science Reader. Introductory reader of scientific German. Notes and vocabulary, by Professor Gore of Columbian University. Cloth. 195 pages. 75 cts.

Hodges's Scientific German. Part I consists of exercises in German and English, the sentences being selected from text-books on science. Part II consists of scientific essays, followed by a German-English and English-German vocabulary. Cloth. 203 pages. 75 cts.

Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D.) with *Musterstücke.* Boards. 212 pages. 50 cts.

Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. Selections from translations in modern German of the masterpieces of the Middle Ages. Cloth. 300 pages. $1.26.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Edgren's Compendious French Grammar. A *working* grammar for high school or college; adapted to the needs of the beginner and the advanced scholar. Half leather. $1.12.

Edgren's French Grammar, Part I. For those who wish to learn quickly to *read* French. 35 cts.

Supplementary Exercises to Edgren's French Grammar (Locard). French-English and English-French exercises to accompany each lesson. 12 cts.

Grandgent's Short French Grammar. Brief and easy, yet complete enough for all elementary work, and abreast of the best scholarship and practical experience of to-day. 60 cts. With LESSONS AND EXERCISES, 75 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. Necessarily used with the SHORT FRENCH GRAMMAR. *First Year's Course for Grammar Schools, No. 1*; *First Year's Course for High Schools, No. 1*; *First Year's Course for Colleges, No. 1.* Limp cloth. Introduction price, each 15 cts. (excepting *Course for Grammar Schools*, 25 cts.)

Grandgent's Materials for French Composition. Five graded pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart, La dernière Classe, Le Siège de Berlin, Peppino, L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Based on *La Belle-Nivernaise*, and a little more advanced than the last in above series. 12 cts.

Storr's Hints on French Syntax. With exercises. Interleaved. Flexible cloth. 30 cts.

Houghton's French by Reading. Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes, and vocabulary. Half leather. $1.12.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. Entirely in French. Combines Reading, Conversation, and Grammar. Cloth. 90 cts.

Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. Cloth. 60 cts.

Super's Preparatory French Reader. Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. Half leather. 80 cts.

French Fairy Tales (Joynes). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. Paper, 35 cts. Cloth, 50 cts.

Heath's French-English and English-French Dictionary. Recommended at all the colleges as fully adequate for the ordinary wants of students. Cloth. Retail price, $1.50.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

EASY FRENCH TEXTS.

Jules Verne's L'Expédition de la Jeune-Hardie. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 95 pages. 25 cts.

Gervais's Un Cas de Conscience. With notes, vocabulary, and appendixes by R. P. Horsley. Paper. 86 pages. 25 cts.

Génin's Le Petit Tailleur Bouton. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 88 pages. 25 cts.

Assollant's Une Aventure du Célèbre Pierrot. With notes, vocabulary, and appendixes by R. E. Pain. Paper. 93 pages. 25 cts.

Muller's Les Grandes Découvertes Modernes. Talks on Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary, and appendixes by F. E. B. Wale. Paper. 88 pages. 25 cts.

Récits de Guerre et de Révolution. Selected and edited, with notes, vocabulary, and appendixes by B. Minssen. Paper. 91 pages. 25 cts.

Bruno's Les Enfants Patriotes. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.

De la Bedollière's La Mère Michel et son Chat. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 96 pages. 25 cts.

Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis. A comedy in one act, with notes by W. H. Witherby. Paper. 56 pages. 20 cts.

Dumas's L'Evasion du Duc de Beaufort. With notes by D. B. Kitchen. Paper. 91 pages. 25 cts.

Assollant's Récits de la Vieille France. With notes by E. B. Wauton. Paper. 78 pages. 25 cts.

Berthet's Le Pacte de Famine. With notes by B. B. Dickinson. Paper. 91 pages. 25 cts.

Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan. With notes by W. S. Lyon Paper. 94 pages. 25 cts.

France's Abeille. With notes by C. P. Lebon of the Boston English High School. Paper. 94 pages. 25 cts.

De Musset's Pierre et Camille. With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 65 pages. 20 cts.

Lamartine's Jeanne d'Arc. With foot-notes by Professor Barrère of Royal Military Academy, Woolwich, England. Paper. 156 pages. 30 cts.

Trois Contes Choisis par Daudet. (*Le Siège de Berlin, La dernière Classe, La Mule du Pape.*) With notes by Professor Sanderson of Harvard. Paper. 15 cts.

Jules Verne's Le Tour du Monde en Quatre-vingts Jours. Abbreviated and annotated by Professor Edgren, University of Nebraska. Boards. 181 pages. 35 cts.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS.

Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie. A comedy with notes by Professor Pendleton of Bethany College, W. Va. Paper. 138 pages. 30 cts.

Souvestre's Le Mari de Mme de Solange. With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 59 pages. 20 cts.

Historiettes Modernes, Vol. I. Short modern stories, selected and edited, with notes, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D. C. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Historiettes Modernes, Vol. II. Short stories as above. Cloth. 160 pages. 60 cts.

Fleurs de France. A collection of short and choice French stories of recent date, with notes by C. Fontaine, Washington, D. C. Cloth, 158 pages. 60 cts.

Sandeau's Mlle de la Seiglière. With introduction and notes by Professor Warren of Adelbert College. Paper. 158 pages. 30 cts.

Souvestre's Un Philosophe sous les Toits. With notes and vocabulary by Professor Frazer of the University of Toronto. Cloth. 283 pages. 80 cts.
——— Without vocabulary. Cloth. 178 pages. 50 cts.

Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier. With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 127 pages. 30 cts.

Halévy's L'Abbé Constantin. Edited with notes by Professor Thomas Logie of Rutger's College. 160 pages. 35 cts.

Mérimée's Colomba. With notes by Professor J. A. Fontaine of Bryn Mawr College, 192 pages. Cloth, 60 cts; paper, 35 cts.

Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX. With notes by Professor P. Desages, Cheltenham College, England. Paper. 119 pages. 25 cts.

Sand's La Mare au Diable. With notes by Professor F. C. de Sumichrast of Harvard. Paper. 122 pages. 25 cts.

Sand's La Petite Fadette. With notes by F. Aston-Binns, Balliol College, Oxford. England. Paper. 142 pages. 30 cts.

De Vigny's Le Cachet Rouge. With notes by Professor Fortier of Tulane University. Paper. 60 pages. 20 cents.

De Vigny's La Canne de Jonc. Edited by Professor V. J. T. Spiers, with Introduction by Professor Cohn of Harvard. Paper. 218 pages. 40 cts.

Victor Hugo's La Chute. From *Les Misérables.* Edited with notes by Professor Huss of Princeton. Paper. 97 pages. 25 cts.

Erckmann-Chatrian's Waterloo. Abridged and annotated by Professor O. B. Super of Dickinson College. Paper. 189 pages. 35 cts.

Champfleury's Le Violon de Faïence. With notes by Professor Clovis Bévenot Mason College, England. Paper. 118 pages. 25 cts.

Gautier's Voyage en Espagne. With notes by H. C. Steel. Paper. 112 pages. 25 cts.

Balzac's Le Curé de Tours. With notes by Professor C. R. Carter, Wellington College, England. Paper. 98 pages. 25 cts.

Daudet's La Belle-Nivernaise. With notes by Professor Boïelle of Dulwich College, England. Paper. 104 pages. 25 cts.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

ADVANCED FRENCH TEXTS.

De Vigny's Cinq Mars. An abbreviated edition with introduction and notes by Professor Sankey of Harrow School, England. Cloth. 292 pages. 80 cts.

Zola's La Débâcle. Abbreviated and annotated by Professor Wells, of the University of the South. Cloth. 292 pages. 80 cts.

Loti's Pêcheur d'Islande. Adapted and annotated by R. J. Morich. Paper. 30 cts.

Choix d'Extraits de Daudet. Selected and edited with notes by William Price, Instructor in Yale University. Paper. 61 pages. 20 cts.

Sept Grands Auteurs de XIXe Siècle. Lectures in easy French, on Lamartine Hugo, de Vigny, de Musset, Gautier, Mérimée, Coppée, by Professor Fortier of Tulane University. Cloth. 160 pages. 60 cts.

Beaumarchais's Le Barbier de Séville. Comedy in four acts, with introduction and notes by Professor I. H. B. Spiers of William Penn Charter School. Paper. 25 cts.

French Lyrics. Selected and edited with notes by Professor Bowen of the University of Ohio. Cloth. 198 pages. 60 cts.

Victor Hugo's Bug Jargal. With notes by Professor Boïelle of Dulwich College, England. Paper. 238 pages. 40 cts.

Victor Hugo's Hernani. With introduction and notes by Professor Matzke of Leland Stanford University. Cloth. 228 pages. 70 cts.

Victor Hugo's Ruy Blas. With introduction and notes by Professor Garner of the U. S. Naval Academy, Annapolis. Cloth. 253 pages. 75 cts.

Racine's Esther. With introduction, notes, and appendixes by Professor I. H. B. Spiers of William Penn Charter School. Paper. 110 pages. 25 cts.

Racine's Athalie. With introduction and notes by Professor Eggert of Vanderbilt University. 156 pages. Cloth, 50 cts. Boards, 30 cts.

Corneille's Le Cid. With introduction and notes by Professor Warren of Adelbert College. 000 pages. 00 cts.

Corneille's Polyeucte. With introduction and notes by Professor Fortier of Tulane University. Paper. 138 pages. 30 cts.

Molière's Les Femmes Savantes. With introduction and notes by Professor Fortier of Tulane University. 000 pages. 00 cts.

Molière's Le Tartuffe. With foot-notes by Professor Gasc, England. Paper. 25 cts.

Molière's Le Médecin Malgré Lui. With foot-notes by Professor Gasc, England. Paper. 57 pages. 15 cts.

Molière's Le Bourgeois Gentilhomme. With foot-notes by Professor Gasc, England. Paper. 106 pages. 25 cts.

Piron's La Métromanie. Comedy in verse, with notes by Professor Delbos, England. Paper. 180 pages. 40 cts.

Warren's Primer of French Literature. An historical hand-book. Cloth. 256 pages. 75 cts.

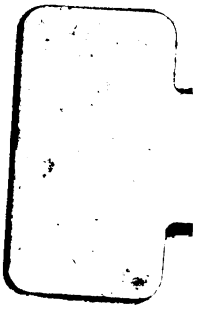
Duval's Histoire de la Littérature Française. In easy French. From earliest times to the present. Cloth. 348 pages. $1.12.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

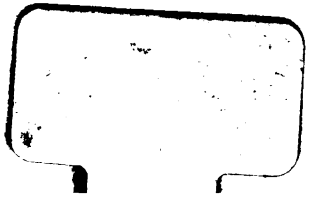
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

je mehr, je [illegible]



Je mehr, je [illegible]



Heath's Modern Language Series

Includes in

GERMAN.

Joynes-Meissner German Grammar,
Sheldon's Short German Grammar,
Harris's German Lessons,
Harris's German Composition,
Joynes's German Reader,
Bolsen's German Prose Reader,
Deutsch's Colloquial German Reader,
Grimm's Märchen,
Andersen's Märchen,
Schiller's Wilhelm Tell (Deering),
Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells),
Schiller's Maria Stuart (Rhoades),
Lessing's Minna von Barnhelm (Primer),
Lessing's Nathan der Weise (Primer),
Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett),
Goethe's Faust (Thomas).

And very many other texts. Additions are being constantly made.

FRENCH.

Edgren's French Grammar,
Grandgent's Short French Grammar,
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation,
Super's French Reader,
Joynes's Contes de Fées,
Mérimée's Colomba (J. A. Fontaine),
Sandeau's Mlle de la Seigliére (Warren),
French Lyrics (Bowen),
Halévy's L'Abbé Constantin (Logie),
Beaumarchais' Le Barbier de Séville (Spiers),
Victor Hugo's Hernani (Matzke),
Victor Hugo's Ruy Blas (Garner),
Duval's Histoire de la Littérature Française,
Racine's Athalie (Eggert),

And very many other texts. Additions are being constantly made.

SCANDINAVIAN.

Groth's Danish and Dano-Norwegian Grammar.

ITALIAN.

Grandgent's Italian Grammar,
Grandgent's Italian Composition,
Ghisardi del Testa's L'Oro e L'Orpello (Thurber).

Other texts are in preparation.

SPANISH.

Edgren's Spanish Grammar, Ybarra's Practical Method in Spanish.

Other texts are in preparation.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,
BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.